

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Materiał kolokwialny arabsko-kipczacki w Słowniku «ad-Durra' al-muḍī'a fī-l-luġat at-turkiya»

1

Już we wstępnym opisie słownika arabsko-kipczackiego pt. *ad-Durra' al-muḍī'a fī-l-luġat at-turkiya*, pochodzącego z Państwa Mameluckiego, zwróciłem uwagę na ostatni XXIV rozdział tego zabytku, który zawiera „nie tylko materiał słownikowy, lecz całe zdania ułożone po kipczacku z obocznym tłumaczeniem arabskim”¹.

Po opracowaniu i ogłoszeniu drukiem w RO większego wyboru rozdziałów (łącznie 18) wspomnianego słownika na podstawie unikalnego rękopisu z Biblioteki Laurenziana we Florencji, Ms. Orient. 130², publikuję obecnie wyróżniony XXIV rozdział, uwzględniając odmienną specyfikę materiału.

Publikowany materiał kolokwialny z tego rozdziału może zainteresować nie tylko turkologa, ale także arabistę. O znaczeniu słowników mamelucko-kipczackich dla leksykografii arabskiej zamierzam ogłosić obszerniejszy przyczynek na innym miejscu³, jednakowoż już wstępnie chciałbym tu omówić to zagadnienie, ilustrując je choćby kilkunastoma przykładami z naszego zabytku.

Publikując przed 30 laty inny zabytek mamelucko-kipczacki *Bulġat al-muštāq* zwróciłem uwagę na dość liczne elementy syryjskie, jak *داف* 'kropla', *زميتا*

¹ Cf. Ananiasz Zajączkowski, *Nieznany słownik arabsko-kipczacki z Państwa Mameluków (Egipt i Syria)*, „Sprawozdania z Prac naukowych Wydziału I PAN”, 1963, 3—4, s. 32. Większy wybór tekstów z tego rozdziału tytułem próbki przytoczyłem w aneksie do komunikatu: A. Zajączkowski, *Un Glossaire arabe-kiptchak retrouvé*, „Ural-Altaische Jahrbücher”, vol. 36, 1964, s. 378 i 380—383. Cf. także: A. Зайончковский, *Средневековые памятники кипчакского языка*, „Известия Акад. Наук Азерб. ССР”, Baku 1964, 2, s. 127.

² Cf. A. Zajączkowski, *Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak ad-Durra' al-muḍī'a fī-l-luġat at-turkiya* RO XXIX, 1, s. 39—98 oraz RO XXIX, 2, s. 67—116. Por. także: A. Zajączkowski, *Das Pferd nach dem arabisch-kiptschakischen Glossar ad-Durra' al-muḍī'a*, „Central Asiatic Journal” (PIAC Proceedings 1964), vol. X, 3/4, s. 333—338.

³ Artykuł pt. *Materialien der mamluk-kiptschakischen Glossaren zur arabischen Lexicographie* zgłosiłem do Księgi pamiątkowej (Gedächtnisband), jaką z okazji 100 rocznicy urodzin Carla Brockelmana (17.IX.1968) zamierza wydać Martin-Luther-Universität, Halle-Wittenberg (NRD).

'szron', قُرْمَة 'pień drzewa', نِقْطَة 'kropelka' itd.⁴ W drugiej części (Verba) tegoż słownika występują również liczne formy gwarowe syryjskie, jak: شَحَد 'zebrać', زَبَر 'obcinać (winną latorośl)', هَبَط 'padać' itd.⁵ Wszystkie te przykłady, poświadczone w słownikach dialektu syryjskiego (przede wszystkim w: A. Barthélemy, *Dictionnaire Arabe-Français Dialectes de Syrie*), przemawiały za wnioskiem, że zabytek sporządzony został w Syrii. Fakt ten na ogół został przyjęty przez naukową krytykę międzynarodową⁶.

Kontynuując badania w tym kierunku nad materiałem słownika *ad-Durra' al-muḍī'a* również wykryłem kilkanaście przykładów użycia materiału leksykalnego syryjskiego. Wiele z tych wyrazów, poświadczonych nieraz tylko w słownikach specjalistycznych, jak np.: D o z y, *Supplément aux dictionnaires arabes*, można odnaleźć w dzisiejszym języku kolokwialnym syryjskim, o czym przekonać nas może zestawienie choćby kilku przykładów z opublikowanych już poprzednio rozdziałów z kompendium dialektu syryjskiego (tytułem próby podaję tu materiał na podstawie podręcznika: *Le Drogman Arabe. Guide pratique de l'arabe parlé pour la Syrie, la Palestine et l'Egypte* par M. Joseph Harfouch, 4^e édition revue par E. Ley, Beyrouth 1923) [skrót = Drogman].

RO XXIX, 1, s. 74: ar. رَمِيس *ramīs* 'jagnię' (poświadczone tylko w Słowniku D o z y, por. ponadto ŠZeh. 34), Drogman 88 s.v. agneau: *rabis*.

RO XXIX, 1, s. 78: ar. دُرَّاقِين *durrāqin* 'brzoskwinia', Drogman 80 *dourrāqa* 'pêche, pêcher'.

RO XXIX, 2, s. 80: ar. چَلَبِي *čalabī* 'balwierz, cyrulik', Drogman 147 *chalabī* 'barbier' etc.

O wiele obfitszego materiału — już nie tylko w zakresie haseł słownikowych, lecz form adverbialnych itd., dostarczają nam zdania z XXIV rozdziału DM. Oto kilka przykładów⁷.

⁴ Cf. A. Zajączkowski, *Manuel arabe de la langue des Turcs et des Kiptchaks*, Warszawa 1938, s. XIII.

⁵ Cf. A. Zajączkowski, *Słownik arabsko-kipczacki z okresu Państwa Mameluckiego*, część II, Warszawa 1954, s. 16—20.

⁶ Poza licznymi recenzjami znalazło to wyraz w pracy najwybitniejszego arabisty naszych czasów C. Brockelmana, cf. jego *Osttürkische Grammatik*, Leiden 1951, s. 7: „ist das wohl aus Syrien stammende *Bulğat al-muštāk*”, Cf. także T. Halasi Kun, *Philologica II*, Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, VII, 1949, s. 430—432. Tym bardziej wydaje się zbyt ostrożne sformułowanie o pochodzeniu tego zabytku z Syrii w najnowszym wydaniu kursu uniwersyteckiego historii turkologii autora tureckiego, A. Cafferoglu, *Türk Dili Tarihi II*, Istanbul 1964, s. 201: „A. Zajączkowski, eserde rastladığı «İrbil» toponimine dayanarak, yazılış sahası Suryeyi kabul etmektedir. Bu elbette, bir tahminden başka bir şey değildir. Eser önemine göre, etraflica A. Zajączkowski tarafından yayımlanmış, hem işlenmiştir”. Otóż wspomniany autor podręcznika tureckiego nie zwrócił uwagi na materiał arabsko-syryjski, wymieniając jedynie miasto Īrbil. Oczywiście ten dowód nie byłby wystarczający.

⁷ Odpowiedniki gwarowe na podstawie słowników współczesnego języka arabskiego

A) F o r m y s k r ó c o n e (ściągnięte):

1) أَيش 'który, jaki', s.v. *nā* 'co, jak', Drogman 34 *aïch* 'quoi?', z przypiskiem: *aïch* est l'abréviation de *aï chāï*, 'quelle chose?'.

2) أَيش 'po co, dlaczego', s.v. *nāšūn*, *nāšin* 'po co, dlaczego', Drogman 67 *laïch* 'pourquoi?' ($\leq$ *li-aï-šāï*).

3) وَلَاش 'nic', s.v. *hiš* 'nic, nie' ($\leq$ *wa-lā-šāï*), podobnie jak wyrażenie سُوَيَا 'mało', s.v. *biraz*, pochodzi od سَيَّ, Drogman 68 *chouaï* 'peu, un peu', *chouaya chouaya* 'peu à peu'.

4) فَيْسَع *fīsa* 'natychmiast', s.v. *tāz* 'szybko', poświadczone tylko w słowniku Barthélemy s.v. فَيْسَع, cf. podobne skróty *sā'a* $\geq$ *sa*: Drogman 65 (adverbes de temps) *issa* 'à présent, maintenant' pour *hā-s-sā'a* 'cette heure-ci', Drogman 66 *lissa* 'encore, jusqu'à présent', pour *li-s-sā'a* 'à cette heure'.

B) F o r m y o z n a c z e n i u g w a r o w y m:

5) تَعَال *ta'āla* 'przychodzić', imper. 'chodź', s.v. *kāl-*, Drogman 228 *ta'ā*, *ta'āl* 'venez'.

6) جَيْب * *ġāb* 'przynosić', s.v. *kāltir-*, Drogman 416 *jāb*, *jayīb* 'apporter', 433 'mettre bas'.

7) سَاب * *sāb* 'porzucać', s.v. *kāmiš-*, Drogman 414 *saīyab* 'abandonner'.

8) اِغْتَاَض *ig̃tād* 'gniewać się', s.v. *jākin-*, Drogman 418 *ig̃tāz* 'se mettre en colère'.

9) وَحِش *waḥiṣ*, *wiḥiṣ* 'zły, brzydki', s.v. *jamanča*, Drogman 395 tylko *waḥchi* 'brutal'.

Wreszcie na zakończenie tego wyboru egzemplifikacji charakteru gwarowego materiału arabskiego należy przytoczyć jeszcze dalszych kilka przykładów dość licznych w DM elementów perskich w słownictwie arabskim⁸. Tak więc w publikowanym rozdziale występują następujące pożyczki irańskie:

بَاس *bās* 'całować', s.v. *öp-*,

اَسْتَاد *ustād* 'mistrz', s.v. *hoša*,

جَامَكِيَّة *ġāmakiya* 'pensja, żołd', s.v. *šamägä*.

Poza leksyką zasługuje na zbadanie dokładniejsze także składnia arabska. Jako przykład podaję jedno tylko zdanie (fol. 21 r): أَنْتَ فَيْكَ سَيَّ *anta fīk šay* 'ty coś masz' (dosłownie: 'ty u ciebie coś jest'). Konstrukcja zbliżona do tureckiej: *sāndā mästā bar* (patrz tekst).

przytaczam przy każdym haśle słownikowym osobno, patrz Słownik — Vocabulaire. Baranov podaje takie formy znacząc je skrótem „Нар.”, tj. Народный язык, Wehr zaś jako „vulg.” (vulgaire).

⁸ Cf. *Chapitres choisis* etc. II, RO XXIX, 2, p. 68.

⁹ Że wyraz ten w dzisiejszym języku literackim arabskim jest nieużywany i wymaga wyjaśnienia, świadczy najdobitniej obszerny komentarz, w jaki zaopatruje ten termin (cytowany według mameluckich źródeł arabskich: Ibn Iyās) współczesny nam egipski uczony, cf. Dr. 'Abd al-Vahhāb 'Izā m, *Mağālis as-sultān al-Ġavri, šafahāt min ta'riḥ Miṣr*, Kair 1941, s. 36:

الجامكية ما يرتب للمجدد وغيرهم من المال أو الطعام و اللباس و أحسبه مأخوذاً من لفظ جامه بمعنى الجبة بالفارسية

Przechodząc do opisu cech języka kipczackiego na podstawie ogłoszonego materiału, należy wyróżnić następujące zjawiska z zakresu fonetyki, morfologii i składni języka omówionego w Państwie Mameluckim.

A) O r t o g r a f i a i f o n e t y k a:

1) Przejście $\check{c} \geq \check{s}$ poświadczone w różnych pozycjach: w pozycji międzywokalicznej: *hašan* 'kiedy' $\leq$ *qačan*, *nāšün* 'dlaczego' $\leq$ *ničün*, a także w wygłosie zgłoski lub wyrazu: *išmāk* 'picie' $\leq$ *ičmāk*, a nawet przy zapożyczeniach z perskiego: *hiš* 'nic, wcale', z perskiego *hič*.

2) Przejście sporadyczne $q \geq h$, zwłaszcza w nagłosie: *hašan* 'kiedy' $\leq$ *qačan*, por. *jaḥšy* 'dobry'.

3) Oznaczanie tylnego η za pomocą *gayn* (γ), por. pisownię *ögräyiz* 'uczcie się', wymawiać trzeba chyba *ögräniz*. Pisownia *taḡry* 'Bóg' nie daje dokładnie wskazówki, czy należy wymawiać *taḡry*, czy *tengri*. Tak samo wątpliwa jest próba rekonstrukcji form *maḡa* 'mnie', *saḡa* 'tobie', wobec poświadczonej już w CCum. form pisanych łacińskimi literami: *maga* (obok *manga* oraz *maa*) tudzież *saga*, *saha* obok *sanga*, *saa*¹⁰. Formy te należy odtworzyć raczej jako: *maya*, *saya*¹¹.

4) Zjawisko j-protezy w takich wyrazach jak: *jäv* 'dom', *jizdä* 'szukać, chcieć', *jěš*, *jiš* 'praca' itd.

5) Zjawisko v-protezy. Przykłady pisowni: *vajna*- (zamiast tur. *ojna*-) 'grać, bawić się', *voltur*- 'siedzieć', *vyjal*- 'wstydzic się', obok ogólnie poświadczonej w językach tureckich formy *vur*- 'bić'¹² wskazują chyba dość wyraźnie na występowanie tego zjawiska w znacznie szerszym zakresie, niż dotychczas to było notowane. Należy tu dodać, że pisownia, poświadczona w innych rozdziałach glosariusza (o liczebnikach) *وان*, *van* '10' (wielokrotnie występująca zawsze w tej formie) nasuwa skojarzenia z wymową bolgarno-czuwaską i skłania do dokładniejszego zbadania zagadnienia v-protezy¹³.

¹⁰ Cf. K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch zu Codex Cumanicus*, København 1942, s. 164 i s. 217.

¹¹ Takie właśnie formy zaimkowe notują badacze dla dialektów anatolijsko-tureckich, cf. T. Kowalski, *Osmanisch-türkische Dialekte*, EI, § 59 (Trapezunt: *bāya*) oraz Ahmet Caferoğlu, *Die anatolischen und rumelischen Dialekte*, „Philologiae Turcicae Fundamenta”, t. I, s. 258, § 3218: *baya*, *saya*.

¹² Cf. Mecdut Mansuroğlu, *Das Altosmanische*, „Philologiae Turcicae Fundamenta”, t. I, s. 166: „v-Prothese. Sehr selten, nur bei *vur*- 'schlagen'”. Cf. ibid., s. 786 (Index): „v-prothèse consonantique”. Sporadycznie *v* w nagłosie notowano także w innych poprzednio już wydanych zabytkach kipczacko-mameluckich, cf. M. Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Leiden 1894, s. 15: „Doch hat , seinen Konsonantwerth behauptet in *جاق*, Herd, *راق*, Sickel, *ر*, schlagen”, s. 102 *wučak* 'Ofen', *wur* 'schlagen', *wurak* 'Sickel'. Cf. *Tuhfat az-Zakiyya*, s. 275: *vayna*-, *vaynaš*, etc.

¹³ Zagadnienie v-protezy w czuwaskim ostatnio doczekało się kilku specjalistycznych prac, cf. Margarete K. Palló, *Zur Frage der Tschuwaschischen V-Prothese*, „Acta Orientalia Hungar.”, t. XII, Budapest 1961, s. 33—44, zwłaszcza s. 41 („alt-

B) Morfologia:

1) Formy aorystu: 1 os. l. poj.: *bilür-män* 'wiem', *sävär-män* 'kocham', *alur-män* obok formy kipczackiej *alyr-män*, 'biorę', *qorqar-män* 'boję się' itd.

2 os. l. poj.: *bilür-sän* 'wiesz', *jizdär-sän* 'szukasz', *külär-sän* 'śmiejesz się', *sävär-sän* 'kochasz', *qorqar-sän* 'boisz się', *ajtur-sän* 'mówisz' obok formy *ajtyr-sän*, *kälür-sän* 'przychodzisz' obok formy *kalir-sän* itd.

1 os. l. mn.: *jäbär-biz* 'wysyłamy'.

2 os. l. mn.: *kätär-siz* 'jedziecie', *vyjalyr-siz* 'wstydzicie się'.

2) Zaprzeczona forma aorystu tworzy się we wszystkich poświadczonych formach za pomocą sufiksu *-mas* z bezdźwięcznym *-s*.

Przykłady: *bilmäs-män* 'nie wiem', *bilmäs-sän* 'nie wiesz', *sävümäs-sän* 'nie kochasz', *jäšitmäs-sän* 'nie słyszysz', *kälmäs-sän* 'nie przychodzisz', *bildürümäs-sän* 'nie zawiadamiasz', *sävümäs* 'nie kocha', *kätümäs-biz* 'nie jedziemy' itd.

Wszystkie te formy poświadczają tak charakterystyczne dla języka kipczackiego, zwłaszcza dla zabytków pochodzących ze Złotej Ordy, przejście tur. wygłosowego $-z \geq -s^{14}$.

3) Formy czasu przeszłego (perfectum) na *-dy*, *-ty*. Koniugacja tych form poświadczona w publikowanych zdaniach zasługuje na wyjątkową uwagę, gdyż obok powszechnie używanych form sufigowanych jak w formie 1 os. l. poj.: *käl-dim*, 'przyszedłem', *min-dim*, 'dosiadłem (konie)', *išlā-dim* 'zrobiłem', *išmä-dim* 'nie wypilem', *jämä-dim* 'nie zjadłem', *kätmä-dim* 'nie poszedłem' itd. (por. także formy labialne z samogłoską wargową przed *-m*: *käl-düm*, *išlā-düm*, *ögrän-düm* 'nauczyłem się', *jämä-düm* itd.) występują nader rzadkie i dotychczas bodajże w zabytkach kipczackich nie notowane formy z zaimkami osobowymi dla 2 os. l. poj. Przykłady: *käldi-sän* 'przyszedłeś' (kilkakrotnie), *jädi-sän*, 'zjadłeś', *taş äjlädi-sän* 'zniszczyłeś', *jängdi-sän* 'wygrałeś, zwyciężyłeś'; podobnie w formie zaprzeczonej 2 os. l. poj.: *kätmädi-sän* 'nie poszedłeś', *inžitmädi-sän* 'nie męczyłeś', *savlamady-sän* 'nie powiedziałeś'.

Podobnie używa się form zaimkowych także w 1 os. l. mn. *kätmä-di-biz* 'nie poszliśmy' (por. zdanie 160).

Formy takie, które zresztą występują w naszym zabytku obok form powszechnie

schuwasch. Belege: *van*"), B. A. Serebrennikov (Moskau), *Zur Frage nach dem Ursprung der prothetischen Konsonanten v und j im Tschuwaschischen*, „Acta Orientalia Hungar.", t. XIX, Budapest 1966, s. 57—65 (s. 59: „Typus des kamabulgarischen *van* 'zehn'"). Cf. G. Bárczi, *A propos des vieux mots d'emprunt turcs en Hongrois*, „Acta Orientalia Hungar.", t. XVIII, 1965, s. 51: „Gombocz fait remarquer que le changement tchouvache *o- > vi, vā-, vu-* est ultérieur aux rapports hungaro-turcs". Cf. A. Щербак, *Протетические согласные в тюркских языках*, „Филология и история тюркских народов", Leningrad 1967, s. 41.

¹⁴ Cf. A. Bodrogligeti, *A Turkish Folk Song from the Golden Horde*, „Acta Orientalia Hungar.", t. XV, Budapest 1962, s. 27: „...the Common Turkish final *-z* changing into *-s* is one of the characteristic features of certain Kipchak dialects. Final *-s* instead of Common Turkish *-z* is very frequent in the language of the Golden Horde poets (Sayf-i Sarāyī: *yaramas, bolmas, kitmäs* etc.)”.

używanych na *-dy-q*, *-di-k* w 1 osobie l. mn. (por. zdanie 177: *alma-dyq* 'nie wzięliśmy', zdanie 182: *savla-dik*, *sävlä-dik* 'powiedzieliśmy'), nawiązują niewątpliwie do najstarszych pronominalnych form perfektu poświadczonych w zabytkach tzw. języka chorezmijsko-tureckiego, pochodzących często ze Złotej Ordy¹⁵. W dzisiejszych żywych językach grupy tureckiej formy 1 os. l. mn. na *-dy-myz*, *-dy-bys* zachowały się także w tzw. grupie syberyjskiej¹⁶ oraz altajskiej¹⁷.

Co do wyżej podanych form 2 os. l. poj. na *-dy-sän*, to można je rozpatrywać jako analogie pozostające pod wpływem form na *-mys*, poświadczonych w naszym zabytku właśnie dla 2 os. l. poj.: zdanie 36: *kät-miš-sän* 'poszedłeś', zdanie 97: *käl-miš-sän* 'przyszedłeś'.

Wreszcie należy zwrócić uwagę na oboczne formy sufiksu 1 os. l. poj. na *-dym*: *-dum* (w pisowni arabskiej zaznacza się to podwójną wokalizacją z *ḍamma* i *kasra*), np. *أَلْدِم* *aldym* i *aldum*. Formy z samogłoską labialną odpowiadają formom známym przede wszystkim z języka staroosmańskiego czy anatolijskiego, gdzie poświadczona jest przewaga samogłosek labialnych w sufiksach, zwłaszcza 1 i 2 os., co powodowało nieraz określanie tych języków jako „u-Dialekte”¹⁸.

4) Formy trybu rozkazującego. Obok pni czasownikowych używanych jako formy 2 os. l. poj. imperativu: *käl* 'przyjdź', *kät* 'idź', *jaz* 'napisz', *öp* 'pocałuj' itd. często występują formy rozszerzone, urobione za pomocą sufiksu *-sana* (ewent. *-säna?*). Przykłady: *ajt-sana* 'powiedzże', *käl-säna* 'przyjdźże', *kältir-säna* 'przynieście', *jä-säna* 'jedźże', *jädir-säna* 'nakarmijże' itd. Pisownia arabska z *alif* na końcu we wszystkich przykładach przemawiać by mogła za ustaleniem wymowy sufiksu *-sana* zawsze w formie welarnej bez względu na pień czasownikowy, podobnie jak to się dzieje w dzisiejszych dialektach grupy tzw. aralokaspiskiej¹⁹.

¹⁵ Cf. János Eckmann, *Das Chwarezmtürkische*, „Philologiae Turcicae Fundamenta”, t. I, s. 130: „In der 1. Pl. kommt im Rab., ganz selten im NF, auch die ältere Form auf *-dimiz* vor: *qildimiz*”.

¹⁶ Cf. Karl Heinrich Menges, *Das Sojonische und Karagassische*, ibid., t. I, s. 662: „...die 1. Pl. der Possessivkonjugation, die in den meisten nach-ugurischen Türksprachen das Suffix *-q/-k* hat, im Tuvinischen durch das Suffix *-(i)bis* vertreten ist, wie in den sibirischen Sprachen ganz allgemein zu beobachten”, s. 664: „Die Dialekte haben in der 1. Pl. die Form *käl-dibis* 'wir kamen'”.

¹⁷ Cf. Omeljan Pritsak, *Das Altaitürkische*, ibid., t. I, s. 591: „In der 1. Pl. neben den Formen *-di-q* und *-di-bis* noch eine Kurzform *-tis*: *čiqtis* (~ *čiqtibis* ~ *čiq-tiq*) 'wir gingen heraus'”. Liczne przykłady z innych dialektów tureckich cf. ibid., t. I (Index morphologique), s. 790, s.v. *-bis* suff. de conjugaison pronominale, 1^e pers. pl., s. 767 (Index général) s.v. Parfait.

¹⁸ Cf. Martti Räsänen, *Beiträge zur Frage der türkischen Vokalharmonie*, „Journal de la Société Finno-Ougrienne”, t. XLV, 3, s. 8 oraz Ananiasz Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim, I Kalila i Dimna*, Kraków 1934, s. 154—157.

¹⁹ Cf. Karl Heinrich Menges, *Die aralo-kaspische Gruppe*, „Philologiae Turcicae Fundamenta”, t. I, s. 465: „*-sana*, nie palatal, selten, bei imperativischen Formen zur Emphasis”, s. 473: „in der 2. Sg. trifft man auch gelegentlich das Suffix *-sana*, die immer velar bleibt, wahrscheinlich durch das enklitische oder suffigierte hervorhe-

Formy 2 os. l. mn. trybu rozkazującego tworzą się za pomocą sufiksu *-nyz*, *-niz* (bez pomocniczej samogłoski), w pisowni arabskiej غِرْ -*yyz*. Przykłady: *jā-niz* 'jedźcie', *iš-niz* 'pijcie', *ögrän-niz* 'uczcie się'. Podany tu przykład *jā-niz* 'jedźcie' może być właściwie odczytany i zrozumiały tylko w kontekście i z uwzględnieniem obocznego przekładu arabskiego, gdyż pisownia arabska tej formy يَأْغِزْ mogłaby być odczytana jako *jayyz*, gdyby nie tłumaczenie arabskie zdania 168: يَمَّاكَ يَأْغِزْ czyli *jāmāk jāniz* obok arabskiego كَلُوا أَكَل.

Ten przykład doskonale ilustruje zarówno trudności przy ustalaniu właściwej transkrypcji tekstu tureckiego jak i wagę i znaczenie podstawowego tekstu arabskiego.

C) S k ł a d n i a.

1) Formy imiesłowu na *-yan* (także po pniach z samogłoską przedniego szeregu) w lokatiwie tworzą zdania czasowe: 'podczas gdy, kiedy'. Przykłady: zdanie 129 *aš biš-γanda* 'gdy potrawa się ugotuje', zdanie 144 *sän kät-γanda* 'podczas gdy ty pójdziesz'. Taka konstrukcja składniowa jest znana z innych zabytków mamelucko-kipczańskich²⁰, w żywych zaś językach grupy kipczałkiej, jak np. w języku karaimskim, poświadczona jest do dziś dnia²¹. Szczątkowo zachowała się także w języku azerbajdżańskim w formie bezguturalnej *-anda*, zamiast osmańskiej formy na *-dyqta*²².

2) Użycie form infinitiwu na *-māk* w połączeniu z *käräk* 'trzeba' z zaimkiem osobowym 2 os. l. poj. Przykłady: zdanie 129 *gotarmāk käräksän* 'trzeba, abyś podał', zdanie 144 *bildirmāk käräksän* 'trzeba, abyś powiadomił'.

3) Szyk składniowy w zdaniu tureckim jest częstokroć uzależniony od składni arabskiej, np. zdanie 193: *aj qutly bolşun saya* 'oby ten miesiąc był dla ciebie szczęśliwy', w arabskim:

شَهْرٌ مُبَارَكٌ عَلَيْكَ أَنْتَ

bende *-a* — vielleicht identisch mit dem *-a* des Vokativs — verursacht: *kelsanya* 'komm doch'! Nachgewiesen finde ich diese Form bisher nur für das Karakalpakische". Formę tę niewłaściwie i całkiem błędnie zestawia z formami peryfrastycznymi z gerundium na *-a* (typu *al-a ver*) autor dysertacji: Г. А г а з а д е, Категория наклонения в современном азербайджанском литературном языке, Baku 1965, s. 52—53. Podobne zestawienia są nader charakterystyczne dla nowszych opracowań strukturalnych, por. krytykę pracy L. B. S w i f t, *A Reference Grammar of Modern Turkish*, przez J. B e n z i n g a w „Bibliotheca Orientalis”, XXII, No 3/4, 1965, s. 218: „Die ahistorische Behandlungsweise der Sprache führt immer wieder zu falschen oder schiefen Darstellungen...: das *-a*-der Optativform wird mit dem Gerundium auf *-a* identifiziert”.

²⁰ Cf. A. Z a j ą c z k o w s k i, *Mamelucko-kipczałski przekład arabskiego traktatu Mukaddima Abū-l-Lait as-Samarkandī*, RO, t. XXIII, 1, 1959, s. 79.

²¹ Cf. A. Z a j ą c z k o w s k i, *Krótki wykład gramatyki języka zachodniokaraimskiego*, Łuck 1931, s. 33 i K. M. М ы с а е в, *Грамматика караимского языка*, Moskwa 1964, s. 306.

²² Cf. Ahmet C a f e r o ğ l u und Gerhard D o e r f e r, *Das Aserbeidschanische*, „Philologiae Turcicae Fundamenta”, t. I, s. 303: „Statt des osmanischen Konverbs auf *-diqta* wird in der Schriftsprache und in fast allen Dialekten *-anda* gebraucht: *āxanda* 'als er herauskam'”.

Publikowany materiał zasługuje na pełne opracowanie. Posłuży on do studiów nad językiem kipczacko-mameluckim.

Niniejsza praca stawia sobie za zadanie przede wszystkim udostępnienie materiału w oparciu o tekst oryginalny arabski. Wydanie niniejsze zawiera:

1) Tekst pismem arabskim, na podstawie rękopisu z Biblioteki Laurenziana, Ms. Or. 130, folios 19 recto do 24 recto włącznie (do końca rękopisu). Edycja nasza, ze względów technicznych, podaje teksty w języku arabskim w zasadzie bez wokalizacji, tekst zaś turecki z pełną wokalizacją (por. facsimile).

2) Transkrypcję tekstu tureckiego. Zdania zostały podzielone i ponumerowane (w nawiasach) przez wydawcę na 198 pojedynczych zdań lub zwrotów. O ile po pytaniu następuje odpowiedź lub gdy kilka zdań treściowo stanowi całość, elementy te zostały połączone pod jednym numerem.

3) Słownik — Vocabulaire ułożony według tych samych zasad, co poprzednio opracowane rozdziały z DM. Liczby występujące po hasłach słownikowych oznaczają numery zdań w transkrypcji. Francuskie odpowiedniki podano podobnie jak w poprzednich rozdziałach. Spis skrótów i bibliografii podług listy ogłoszonej w RO, XXIX, 1, s. 45—47.

4) Facsimile oryginału rękopisu, folios 19 recto — 24 recto (dla kontroli edycji i studiów nad pisownią).

T e k s t

الفصل الرابع والعشرون [F^o 19 r]

في تركيب الكلام او كلام مركب

انت تعرف بالتركي نعم اعرف اطلع هنا
سن تتركشا يلرمسا ، اوت يلرما ، بري باق

انت من اين مدينه انا من مدينه حلب
سن قيسي شاردانسا من حلب شاردامن

ايش جئت يطلب انا لي حاجه ضروره ماتقول لي
كليب نايزدانسا منكبي ايش كوج برمعا ايتسنا

انت رجل ردي انت ايش تقول لي هكذا
سن يمان كشي سن سن ناشن معا ايتر سا مني كيك

لَيْشَ تَقُولُ هَكَذَا أَنْتَ لَيْشَ تَشْتَمُنِي
نَاشِنُ مَنِي كَيْكُ أَئْتِرْسَا سَنُ مَنِي نَاشِنُ سَكَّارِ سَا

[F^o 19 v] أَنْتَ مَا تَخَافُ مِنَ اللَّهِ أَنْتَ تَخَافُ مِنَ اللَّهِ
سَنُ تَغْرِي دَا قُرُقَاسَا سَنُ تَغْرِي دَانُ قُرُقَارِسَا

أَنَا أَخَافُ مِنَ اللَّهِ أَنْتَ تَقُولُ هَكَذَا
مَنْ تَغْرِي دَانُ قُرُقَارِمَا سَنُ مَنِي كَيْكُ أَئْتِرْسَا

تَعَالَهُ لَهْنَا أَنْتَ تَعْرِفُنِي أَنْتَ مَا تَعْرِفُنِي
مُنْدَا كَالُ سَنُ مَنِي بِلُرْسَا سَنُ مَنِي بِلَمَاسَا

أَنَا اعْرِفُكَ أَئِشَ تَطْلُبُ أَنَا أَحْبَبُكَ
مَنْ سَنِي بِلُرْ مَا نَايَزْدَارُ سَا مَنْ سَنِي سَوَارِمَا

تَعَالَهُ عِنْدِي تَعَالَهُ عِنْدِي أَنَا أَنْتَ تَجِي
كَالُ قَطْمَدَا كَالُ مَنِمُ قَطْمَدَا سَنُ كِلِرْسَا

أَنْتَ تَلْعَبُ أَنْتَ تَسْتَعْجِلُ أَنْتَ تَقُولُ
سَنُ وَيَنَارَسَا سَنُ تَرُ لَا تَرَسَا سَنُ أَئْتِرْسَا

أَنْتَ تَنْغَاضُ أَنْتَ تَسْتَحِي أَنْتَ تَسْتَحِي أَنْتَ تَسْمَعُ
سَنُ يَا كُرْسَا سَنُ وَيَا لُرْسَا سَنُ يَاشْتِرْسَا

أَنْتَ تَعُومُ سَنُ يُزَارَسَا أَنْتَ تَضْحَكُ سَنُ كِلَارَسَا

[F^o 20 r] أَنْتَ تَبْكِي أَنْتَ تَسْكُرُ لَيْشَ مَا تَسْمَعُ مَهْنِي
سَنُ يَغَلَارَسَا سَنُ أَسْرُرُ سَا نَاشِنُ مَنْدَا يَاشْتِمَاسَا

أَنَا أَسْمَعُ مَتَّكَ لَا تَجِي قَرِيبَ لَا تَهْرَبُ
مَنْ سَنْدَا يَاشْتِرْمَا يَاقِنُ كَالْمَهْ قَاشْ مَهْ

أَنْتَ رُحْتَ لِلْأَمِيرِ أَنَا مَارُحْتُ لِلْأَمِيرِ
سَنُ بَاكُ غَا كَا تُمَشْسَا مَنْ بَاكُ غَا كَا تَمْدُمُ

لَا تَكْذِبُ أَنْتَ رَجُلٌ حَيِدٌ اسْتَعْجَلْ
 يَلْغَانُ سَاوَلَمَه سَنُ يَخْشِي كَشِي سَنُ تَرَلَاتُ
 أَنْتَ غَلَبْتَ رُوحَ بُوْسُ يَدِ الْأَمِيرِ رُوحُ
 سَنُ يَانْكَدِي سَنُ بَارُ بَاكِي قُلْنِي أُوْبُ كَارُ
 وَإِيضًا أَنْتَ صَعْلُوكُ أَنْتَ طَيِّبُ
 بَارُ سَنُ يُوْقُ سَيَزُ سَا سَنُ خُوشُ مَسَا
 أَنْتَ ضَعِيفُ أَنْتَ تَرُوحُ أَنْتَ تَجِي
 سَنُ خَصَطَّاسَنُ سَنُ كَتَارُ سَا سَنُ كَلُورُ سَا
 أَنْتَ تَشْرِي سَنُ صَطْنُ أَلُرُ سَا أَنْتَ تَفْتَحُ سَنُ أَشَارُ سَا
 [F^o 20 v] أَنَا مَا فَتَحْتَ تَعَالَهُ اتَّحَدْتُ مَعِيَ لَا قَقُولُ لَا
 مَنُ أَشْمَدُمُ كُلُّ مَنِّمُ بِلَا سَوْلَاشُ يُوْقُ أَيَّتَمَه
 أَنْتَ قَاعِدُ تَضْرِبُ حَنَكُ أَنْتَ لَا تَنْغَاضُ مَنِّي
 سَنُ وَلَطْرُبُ لَافُ وَرُورُ سَا سَنُ مَنْدَا يَا كَرْمَه
 أَنْتَ لَا تَشُوشُ عَلَيَّا أَنَا مَا أَعْرِفُكَ أَنْتَ
 سَنُ مَنِّي إِيْنَجْتَمَه مَنُ سَنِي بِلْمَاسُ مَنُ
 أَنْتَ كَدَابُ أَنْتَ تَصَدُقُ صَحِيحُ
 سَنُ يَلْغَا نَجِي سَنُ سَنُ كَرُشَاكُ أَيْتَرُ سَا كَرُشَاكُ
 كَدَبُ تَعَالَهُ عِنْدِي حَتَّى أَضَيَّفَكَ تَعَالَهُ
 يَلْغَانُ قَا طِمْدَا كَالُ سَنِي قُنَاقُ لَارْمَا كَالُ
 أَنَا أَضَيَّفَكَ أَنَا حَبَّكَ أَسِيْبِي
 مَنُ سَنِي قُنَاقُ لَارْمَا ، مَنُ سَنِي سَوَارْمَا ، مَنِي كَامِشُ
 أَنْتَ تَشْحَتُ أَنْتَ تَشْهَدُ أَنْتَ تَحْلِفُ
 سَنُ تِلَا نَرُ سَا سَنُ طَانِقُ لُقُ أَيَلَارُ سَا سَنُ أَنْ تَشَارُ سَا

لا تَحْلِفْ أَنْ طِشْمًا¹ يَأْزُقْتَرُ شُوْيَا بِرَازٍ
[F° 21 r] أَجْرِي تَعَالَه الْبَيْتَ قَرِيبَ أَنْتَ فَيْكَ شِي
يَا كُرْ كَالِ يَّأُوْ يَاقِنْ سَنْدَا مَسْتَا بَارُ

فِي تَعَالَه اَكْتَبْ لِي كِتَابَ أَنْتَ تَعْرِفْ تَكْتَبْ
بَارُ كَلْ مَغَا يَتِكَ يَارُ سَنْ يَزْمَغَا بِلْرَسَا

لَا تَضَارِبْ مَعِي لَا تَتَخَاصِمْ مَعِي أَفْرَحْ
مَنْهُمْ بِلَا صَوَاشْ مَهْ مَنْمَلَا طَلَّاشْ مَهْ سَوْنُ

أَحْزَنَ الْعِزَا الْفَضِيلَه صَاحِبَ فَضِيلَه
بَرِي يَاصْ أَرْدَمْ أَرْدَمْ أَيْسِي

الْدِينِ الرِّهْنِ الْكِتَابِ الْمَرْسُومِ
بُورْجُ طُطِي بَيْتِكَ بَيْرُوقْ

الْوَرَقِ اللُّوْحِ تَعَالَه اَكْتَبْ اَمْشِي مَلِيحْ
كَاغِضْ تَخْتَا كَلْ يَارُ يَخْشِي كَارُ

لَيْشْ تَشْتَمْنِي أَنَا مَا أَكَلْتُ أَكَلْ
نَاشِنْ مَنِي سَكَارَسَا مَنْ يَمَّا كَ يَمَادِمْ

أَنَا مَا شَرَبْتُ شَرَبَ مَنْ إِيشْمَا كَ إِيشْمَادِمْ

[F° 21 v] أَنْتَ لَيْشْ تَحْلِفْ أَنْتَ أَيِّشْ فِي خَاطِرِكَ
سَنْ نَاشِنْ أَنْ تَشَارَسَا سَنُؤَا كُمُولُ دَا نَابَرُ

تَعَالَه خُذْ أَيِّشْ أَخُذْ أَنَا اَتَعَلَّمْتُ
كَلْ أَلْ نَآأَ لَرْمَا مَنْ أُوْ كَرَا نَدِمْ

أَنْتَ جِيْتُ أَيْمَتَا جِيْتُ وَيَقَالُ
سَنْ كَلْدِي سَنْ خَشَانْ كَلْمِشْ سَنْ خَشَانْ كَلْدِي سَنْ

¹ Sic Ms.! → أَنْتَ إِسْمَا (آند)

تعاله بوسني لا تجي فيسع لا تروح فيسع
كل مني أوب تزر كل مه تزر ككات مه

أنت صاحبي أنت رفيقي أنت أخي
سن دوشومسا سن نكرمسا سن نكا رمسا

أنت تحبني أنت تبغضني تعاله قريب
سن مني سوارسا سن مني سوماسا ، ياقن كل

أمشي معي مليح أنت روح انفرج
منم بلا يخشي كز سن بار طماشأ أيله

أنت ليش ما تسمع مني مندا ناشن ياشتماسا

اطلع هناك روح اشترى أنت ما تجي فيسع [F^o 22 r]
أندا باق ، بار صطن أل ، سن تزر كلما سا

أنت لمن تجي ابعت عرفني حسك لا تنسا
سن كلغندا مغا بيان بلدز ساقن أنوطمه

لا تقول لأحدا الأمير أيش يطلب منك
كمسيا أيممه باك سندا نا يزدار

أنت أستاذي أنا شوشت عليك أنا كلمتك
سن خجام سن من سني إنجيم من سعا سولدم

أنت ما شوشت أنت ما كلمت والا من حدتك
سن إنجيمدسا سن سولمدسا بصا سغا كيمه سولدي

أنت ليش ما تعمل شغل أنا عملت شغل أنت كداب
سن ناشن إيش إشلماسا من إيش إشلدم سن يلغانجي

أنا امرفك جيد أيش تعر في أنا أنت جيد
من سني يخشي بلرما نا بلرسا مني سن يخشي سن

روح اعمل شغل روح اطبخ لنا طعام مليح
بَرِّ إِيشْ إِشْلَهْ بَرِّ بَزْغَا يَخْشِي يَمَاكْ بِشِرْ

[F^o 22 v] لمنَّ يستوي الطعام اغرف أنت ابعت ورانا
أَشْ بِشْغَانْدَا فُطْرَمَكْ كَرَكْسَا سَنَ أَرْدِمَجَّا يَبَارْ

ابعت لَكُمْ مَنْ أَيَّ مَنْ كَانَ أَنْتَو اتروحوا في آينْ
كَمْنِي يَبَارِ بَزْ فَيْسِي بُلْسَا سِرْقِيدَا كِتَارِسِرْ

مَا نروح موضع أَنْتَو اتروحوا كَلْكُمْ سوا
قِيدَسَا كَتْمَاسْ بَزْ سِرْ بَارْشَغِرْ كِتَارِسِرْ بَرَبَارْ

أَنْتَو كَلْكُمْ إِخْوَهْ أَنْتَو اتروحوا البحر
سِرْ بَارْشَغِرْ قَرْدَاشْ لَارِسِرْ سِرْ تَنْكِزْدَا كِتَارِسِرْ

نحن ما نروح البحر ليش ما تتحدت معنا
بِرْ تَنْكِزْدَا كَتْمَاسْ بَزْ نَاشِنْ بَزْمْ لَا سَوَلَاشْ مَاسَّا

أَنْتَ غَرِيبْ، مَا حَاجَهْ، مَا يَنْغَاضْ
سَنَ يَاضْ كَشِي سَنَ، كَرَكْمَاسْ، يَكِرْمَاسْ

مَا يَسْوَى أَنْتَ بَيْتَكَ بَعِيدْ وَإِلَّا قَرِيبْ مَا تَجِي
دَكْمَاسْ، سَنُكِي يَّأُو يَّاقِنْ يُقْسَا يَرَّاقْ، كَلْسَنَا

أَنْتَ مَا تَعْجِبْنِي لَمَنْ نروح تحب تعلمني فيسع
سَنَ مَنِي بَكْنَمَاسَّا سَنَ كَتْنَعْدَا مَغَا بِلْدِرْمَاكْ كَرَكْسَا

[F^o 23 r] مَا تَأْ كُلْ أَكُلْ أَنْتَ تَسْتَحِي مِنْ مَّانْ¹ لَا تَسْتَحِي

يَمَاكْ يَسَانَا سَنَ كِيمْدَا وَيَالِرْسَا وَيَالْمَهْ

تَسْتَحُوا تَعَالَهْ حُدْ جَامِكَيْتَكَ مَا هُوَ وَحِشْ

¹ Sic Ms. ! → مَنْ ?

وَيَا لِرِسِّ كُلِّ جَمْعَا أَلْ يَمَانِجَا تَا كُلْ

تعاله اشرب سُكَّر ما تسقينا سُكَّر
كُلْ شَكَّرْ إِيشْ بَزْغَا شَكَّرْ إِيشْ تَرِمَا

ما تجيب ليمون اشترى سُكَّر وليمون
لَيُمُوا كَلْتَرَسْنَا شَكَّرْ لَيُمُوا صَاطِنْ ءَالْ

اسقينا أنت تسقى الناس ولا تسقينا
بَزْغَا إِيشْتَرَسْنْ كَشْ لَارْغَا يَشْتَرَسَا بَزْغَا يَشْتَرِ مَاسَا

هذا هو مليح روح اركب الفرس وسوقه
لَوِيخْشِي مِدْرْ بَرْ ءَا طْ مِينْ شَابْ

سُوقْ سَوَقْ أَنَا رَكِبْتِ الفرس و سَقْتِ
شَابْشْ شَابْ مَنْ ءَا طْ مَنْدِمْ شَابْطِمْ

أَيَمَّا أَنْتِ ما رحمت نَحْنَا ما رحنا موضع
خَشَانْ سَنْ كَا تَمْدِسَا بَزْ قَيْدَسَا كَتَمَادِي بَزْ

أَنْتِ تعرف من، أَنَا ما عرف احداً، اخرج روح [F^o 23 v]
سَنْ كَمْنِي بِلْرَسَا، مَنْ كَمَسْنَا بِلْمَاسْ مَنْ، شِقْ كَات

أَنْتِ ما تجي هنا، أَنْتِ أَيشْ أَكَلْتِ اليوم اكل
سَنْ مُنْدَا كَلَسْنَا، سَنْ بُوْ كُنْ نَا يَمَا كِي يَدِي سَا

أَكَلْتِ أَوْزْ و دجاج أَيشْ أَكَلْتِ ما نقول لي
قَازْ طَاوُقْ يَدِي سَنْ نَا يَدِي سَنْ مَغَا أَيُشْسَنَا

أَطْعَمُونَا أَكَلْ كُلُوا أَكَلْ أَشْرَبُوا شُرْبْ
بَزْغَا يَمَا كِي يَدِرْسَنَا يَمَا كِي يَاغَزْ إِيشْمَا كِي إِيشْ غَزْ

أَتَعَلَّمُوا لَا تَتَكَلَّمْ كَثِيرْ لَا تَسْمَعْ كَلَامِ الْنَاسِ
أَوْ كَرَانْغَزْ شُوقْ سَوَلْمَهْ كَشَلَارْ سَوَزِنْ يَاشْتَمَهْ

الأمير يحبك الأمير ما يحبك أسمع كلامه
 بأك سني سوار، بأك سني سوماس، سوزن ياشت
 أنت ما تسمع كلام أنت اشتريت لك فماش و خيل
 سن سوزن ياشتماسا سن صاطين الضي سن سغا صن أطلار
 نحنا ما اشترينا، أنتوا اشتريتوا لكم خيل و فماش
 بيز صاطين ألمادق، سز صاطين آلدغز سزغا أطلار صن لار
 تكلّم ما تتكلّم تكلّم ما يتكلّم تكلّموا [F° 24 r]
 سوله سولسنه سولدي سولماس سولاغز
 تكلّمنا أيش إسمك أنت أيش تعمل بإسمي
 سولادك أضي نادر سن أضي بلكر سا
 من أين مدينه جيئت إسمي يونس، جيئت من حلب
 قيسي شاردا كلدسا، أضم يونسر، حلبنا كلدّم
 أنا جيئت في شغل واحد أنت ما تعرفني
 من بيز إيشنا كلدّم سن مغا بلدرسنا
 لا ما أعرفك أنت، خليني في حالي، ليش ودرت
 يوق صغا بلدرماس من، مني كامش، ناشن طاص أيلدي سن
 ولاش، شهر مباركك عليك أنت، أنا دعيت عليك
 هيش، آي قطلبي بلصن صغا، من سني قرغش لدم
 أنا دعيت لك، سنّة مباركه عليك، وإلا
 من الغش لدم، ييل قطلبي، بلصن صغا، بصا
 الحمد لله الذي انتهى شغلنا وفرغ كتابنا
 تغري شكر شمر بي بي بكمز تكلندي
 تم الترجمان التركي بحمد الله وعونه وحسن توفيقه
 علي التمام والكمال

Transkrypcja

[F° 19 r]

- (1) *sän türkişä bilürmisän, ävät bilürmän*
- (2) *bäri baq*
- (3) *sän qajsy şardan-sän, män Haläp şardan-män*
- (4) *kälib nä jizdärsän*
- (5) *mäniki iş küç bar*
- (6) *ma(η)ya ajtsana*
- (7) *sän jaman kişi-sän*
- (8) *sän näşü(i)n ma(η)ya ajtursän muny kibik*
- (9) *näşü(i)n muny kibik ajtursän*
- (10) *sän mäni näşü(i)n sökärsän*

[F° 19 v]

- (11) *sän ta(η)ry-dan qorqumassän*
- (12) *sän ta(η)ry-dan qorqarsän*
- (13) *män ta(η)ry-dan qorqarmän*
- (14) *sän muny kibik ajtursän*
- (15) *munda käl*
- (16) *sän mäni bilürsän*
- (17) *sän mäni bilmässän*
- (18) *män säni bilürmän*
- (19) *nä jizdärsän*
- (20) *män säni sävärmän*
- (21) *käl qatında, käl mänim qatında*
- (22) *sän kälü(i)rsän*
- (23) *sän vājnarsän*
- (24) *sän täzlätü(i)rsän*
- (25) *sän ajtu(y)rsän*
- (26) *sän jägirürsän*
- (27) *sän vyjalu(y)rsän*
- (28) *sän jäşitü(i)rsän*
- (29) *sän jüzärsän*
- (30) *sän külärsän*

[F° 20 r]

- (31) *sän jyylarsän*
- (32) *sän äsürü(i)rsän*
- (33) *näşü(i)n mändän jäşitmässän, män sändän jäşitirmän*
- (34) *jaqyn kälmä*
- (35) *qaşma*
- (36) *sän bäk-ya kätmişsän*
- (37) *män bäk-ya kätmädi(ü)m*
- (38) *jalyan savlama (sävlämä?)*

- (39) *sän jahšy kiši-sän*
- (40) *täzlät*
- (41) *sän jängdi-sän*
- (42) *bar bāk qolu(y)ny öp*
- (43) *kät, bar*
- (44) *sän joq-syz(s)-sän*
- (45) *sän hoš-myssän*
- (46) *sän hašta-sän*
- (47) *sän kätärsän*
- (48) *sän kälürsän*
- (49) *sän şatı(u)n alu(y)rsän*
- (50) *sän ašarsän*

[F° 20 v]

- (51) *män ašmadu(y)m*
- (52) *käl mänü(i)m bilä savlaš*
- (53) *joq ajtma*
- (54) *sän volturub laf vurursän*
- (55) *sän mändän jägirmä*
- (56) *sän mäni inžitmä*
- (57) *män säni bilmäs-män*
- (58) *sän jalyañy-sän*
- (59) *sän kārşäk ajtyrsän*
- (60) *kārşäk*
- (61) *jalyan*
- (62) *qaıu(y)m da käl, säni qonaq-larmän*
- (63) *käl, män säni qonaq-larmän*
- (64) *män säni sävärmän*
- (65) *mäni kämiš*
- (66) *sän tilänirsän*
- (67) *sän tanu(y)q-luq äjlärsän*
- (68) *sän an-tişärsän (!)*
- (69) *an-tişmä*
- (70) *jazuqtu(y)r*
- (71) *biraz*

[F° 21 r]

- (72) *jägür, käl*
- (73) *jäv jaqyn*
- (74) *sändä mästä bar*
- (75) *bar*
- (76) *käl, ma(η)ya bitik jaz*
- (77) *sän jazmaya bilü(i)rsän*
- (78) *mänüm bilä şavaš-ma*

- (79) *mänümlä talaş-ma*
- (80) *sävü(i)n*
- (81) *bar(y?) jaş*
- (82) *ärdäm, ärdäm äjäsi*
- (83) *borç, tuıy*
- (84) *bitik, buıruq*
- (85) *kayyd, tahta*
- (86) *käl, jaz*
- (87) *jaşşy kâz*
- (88) *näşü(i)n mäni sökârsân*
- (89) *mân jâmâk jâmädü(i)m*
- (90) *mân işmâk işmädü(i)m*

[F° 21 v]

- (91) *sân näşü(i)n an-tişârsân*
- (92) *sânü(η) kömüldä nä bar*
- (93) *käl, al*
- (94) *nä aly(u)rmân*
- (95) *mân ögrändü(i)m*
- (96) *sân kâldi-sân*
- (97) *haşan kâlmîş-sân, haşan kâldi-sân*
- (98) *käl, mäni öp*
- (99) *tâz kâlmä*
- (100) *tâz kâtmä*
- (101) *sân dostum-sân*
- (102) *sân nökarim-sân (= ar. رفيق)*
- (103) *sân nökarim-sân (= ar. خ)*
- (104) *sân mäni sävârsân*
- (105) *sân mäni sävmâssân*
- (106) *jaqyn käl*
- (107) *mänü(i)m bilä jaşşy kâz*
- (108) *sân bar, tamaşa äjlä*
- (109) *mändän näşü(i)n jäşitmâssân*

[F° 22 r]

- (110) *anda baq*
- (111) *bar, şatyn al*
- (112) *sân tâz kâlmâssân*
- (113) *sân kâlyanda ma(η)ya bājân bildü(i)r*
- (114) *saqyn unutma*
- (115) *kimsäjä ajtma*
- (116) *bäk sändän nä jizdär*
- (117) *sân hoşam-sân*
- (118) *mân säni inžittim*

- (119) *män sa(η)ya savladu(y)m (sävlädüm?)*
- (120) *sän inṣitmädi-sän*
- (121) *sän savlamady-sän*
- (122) *baša sa(η)ya kim savlady*
- (123) *sän näšü(i)n iṣ iṣlāmässän, män iṣ iṣlädü(i)m*
- (124) *sän jalyančy*
- (125) *män säni jaḥšy bilü(i)rmän*
- (126) *nä bilürsän mäni, sän jaḥšy-sän*
- (127) *bar, iṣ iṣlä*
- (128) *bar, biz-ya jaḥšy jämäk bišir*

[F° 22 v]

- (129) *aš bišyanda qoṭarmäk (!) kāräksän*
- (130) *sän ardymča jābär, kimni jābärbiz, qajsy bolsa*
- (131) *siz qajda kätärsiz, qajdasa kätmä-s-biz*
- (132) *siz barša(η)yyz kätärsiz bäräbär*
- (133) *siz barša(η)yyz qardaš-larsiz*
- (134) *siz tängizdä kätärsiz*
- (135) *biz tängizdä kätmä-s-biz*
- (136) *näšü(i)n bizüm-lä savlaš-massän*
- (137) *sän jad kiši-sän*
- (138) *käräkmäs*
- (139) *jägirmäs*
- (140) *dägmäs*
- (141) *sänüki jäv jaqyn joqsa jyraq*
- (142) *kälsäna*
- (143) *sän mäni bägänmässän*
- (144) *sän kätlyanda ma(η)ya bildirmäk kāräksän*

[F° 23r]

- (145) *jämäk jäsäna*
- (146) *sän kimdän vyjalyrsän, vyjalma*
- (147) *vyjalyrsiz*
- (148) *käl, šamägä al*
- (149) *jamanča tägil*
- (150) *käl, šäkär iṣ*
- (151) *biz-ya šäkär iṣ-tirmä*
- (152) *läjmu kältirsäna*
- (153) *šäkär läjmu šatyn al*
- (154) *biz-ya iṣtir*
- (155) *sän kiš-lärya iṣtirsän biz-ya iṣtirmässän*
- (156) *bu jaḥšy-mydur*
- (157) *bar, aṭ min, šap*
- (158) *šapyš, šap*

- (159) *män aţ mindim, şaptym*
 (160) *haşan sän kätmädi-sän, biz qajdasä kätmädi-biz*

[F° 23 v]

- (161) *sän kimni bilü(i)rsän, män kimsänä bilmäs-män*
 (162) *şyq, kät*
 (163) *sän munda kälsäna*
 (164) *sän bügün nä jämäk jädi-sän*
 (165) *qaz tavuq jädi-sän*
 (166) *nä jädi-sän ma(η)ya ajtsana*
 (167) *biz-ya jämäk jädirsäna*
 (168) *jämäk jä(η)yz, işmäk iş-(η)yz*
 (169) *ögrän(η)yz*
 (170) *şoq savlama*
 (171) *kişlär sävzin (!) jäsitmä*
 (172) *bäk säni sävăr*
 (173) *bäk säni sävmäs*
 (174) *sävzin (!) jäsit*
 (175) *sän sävz jäsitmässän*
 (176) *sän şatyn aldy-sän sa(η)ya don aţlar*
 (177) *biz şat(u)yn almadyq*
 (178) *siz şat(u)yn aldy(η)yz sizya aţlar don-lar*

[F° 24 r]

- (179) *savla, savlasana*
 (180) *sav lady, savlamas*
 (181) *savla(η)yz*
 (182) *savladik (!) (sävlädik?)*
 (183) *ady(η) nä-dur*
 (184) *sän adymy näblärsän*
 (185) *qajsy şardan käldisän*
 (186) *adym fūnus-tur*
 (187) *Haläptän käl dim*
 (188) *män bir istä käl dü(i)m*
 (189) *sän ma(η)ya bildürsäna, joq, şa(η)ya bildirmäs-män*
 (190) *mäni kämiş*
 (191) *mäşü(i)n taş äjlädi-sän*
 (192) *hiş*
 (193) *aj qutly bolşun şa(η)ya*
 (194) *män säni qarş-ladu(y)m*
 (195) *män alyş-ladu(y)m*
 (196) *jyl qutly bolşun şa(η)ya*
 (197) *baş*
 (198) *ta(η)ryja şükür, jäsimiz bitti, bitikimiz tükändi*

Słownik — Vocabulaire

a

- ad*+183, 184, 186 'imię' | 'nom, prénom' (= ar. اسم). LAttr. 1 *ad* 'isim' etc.
- aj* 193 'miesiąc' | 'mois' (= ar. شهر). HGls. 57 *ai* 'Mond; Monat', BMuš. *aj* 'mois' (= ar. idem), etc.
- ajt*- 8, 14, 53, 115 etc. 'mówić' | 'parler' (= ar. قال). Aor. 25 *ajtur* || *ajtyr*, excl. 166 *ajtsana*; 59 *käršäk ajt*- (= ar. صدق). HGls. 57 *ait* 'sprechen' (= ar. قال) etc. Cf. s.v. *käršäk*.
- al*- 93 'brać' | 'prendre' (= ar. أخذ, sic! $\leq$ أخذ). Aor. 94 *alur* || *alyr*. HGls. 52 *al* 'nehmen' (= ar. أخذ) etc. Cf. s.v. *saṭu(y)n al*-.
- alyyšla*- 195 'błogosławić, dobrze życzyć' | 'bénir, donner sa bénédiction' (= ar. دعى له). CCum. 35 *alyyšla*- 'segnen — benedicere', TKar. *alyyšla*- 'segnen', cf. LAttr. 3 *alqış qıldi* (= ar. جعل الثناء بمعنى انى), KDim. 101 *alqyş* 'bénédiction, approbation'.
- anda* 110 'tam, tamtędy' | 'là' (= ar. هناك, هناك). BMuš. 7 *anda* 'là, là bas' (= ar. هناك), etc. Cf. s.v. *munda*.
- antiš*-, *antiš*- (sic!) 68, 69 'przysięgać, składać przysięgę' | 'prêter serment' (= ar. حلف). Aor. 91 *antišār* ($\leq$ *ant*+*ič*-). HGls. 55, *ant ič* (ms. اندج كل) 'schwören' (= ar. idem), LAttr. 4 *antišti* 'yemin etti' (= ar. اى شرب اليمين بمعنى حلف), CCum. 38 *ant ič*- 'schwören', *ant ičer-men* 'ego iuro', etc. Cf. s.v. *iš*-.
- ard*+130 'tył, z tyłu, poza' | 'arrière; derrière, par derrière' (= ar. وراء). LAttr. 5 *ard* (= ar. حلف), BMuš. 8 *arṭunṣa* 'derrière' (= ar. خلف), CCum. 40 *art* 'After, Hinterer', *artynda* 'hinten — retro' etc.
- aš* 129 'jedzenie, potrawa' | 'nourriture, mets' (= ar. طعام). HGls. 48 *aš* 'Speise' (= ar. idem), BMuš. 9 *aš* 'nourriture, mets (cuit)' (= ar. طبخ). Cf. DM I s.v. *aš*-.
- aš*- 51 'otwierać' | 'ouvrir' (= ar. فتح). Aor. 50 *ašar*. HGls. 44 *ač* 'öffnen' (= ar. idem), BMuš. II 41 *ač*- (= ar. فتح و كشف), etc.
- aṭ* 157, 159 'koń' | 'cheval' (= ar. فرس), 176, 178 *atlar* (= ar. خيل). Cf. DM I s.v. *aṭ*, *aṭ-lar*. Cf. s.v. *min*-.

ä

- äjä* 82 'pan, właściciel, posiadacz' | 'maître, possesseur' (= ar. صاحب). TZak. 67 *iye*, *éye* (= ar. مالك, صاحب), 171 *éye* 'iye, sahip', LAttr. 8 *aya* 'el içi; sahip, malik' (= ar. الكف والمالك والصاحب), TQor. 79 *äjä* 'maître, possesseur' (= ar. ذو), ADer. 131 *eye* 'sahip' etc. Cf. s.v. *ärdäm*.
- äjlä*- 67 'czynić, robić' | 'faire' (verbe auxiliaire). HGls. 58 *äilä* 'thun', etc. Cf. s.v. *ṭamaša*, *ṭanuqluq*, *taš äjlä*-.
- ärdäm* 82 'dzielność, cnota (virtus), męstwo' | 'vaillance, vertu' (= ar. فضيلة), *ärdäm äjäsi* 'dzielny, męzny' | 'vaillant'. Cf. HGls. 46 *ärdämli* 'vernünftig' (= ar. العالم ذو الفضيلة); CCum. 91 *erdem* 'Tugend — virtus', *erdemli* 'tugendhaft —

virtuoxus', LAtr. 11 *ärdäm* 'fazilet' (= ar. idem), HŠQutb 21 *ärdäm* 'cnota, męstwo', etc.

äsür- 32 'upić się, być upojonym' | 's'enivrer' (= ar. سكر). Aor. *äsürir* || *äsürür*. TZak. 39 *esirdi* 'sarhoş oldu' (= ar. idem), KDim. 109 *äsri-* 's'enivrer', CCum. 94 *esir-* 'betrunken sein', etc.

ävät 1 'tak, owszem' | 'oui' (= ar. نعم). LAtr. 12 *ävät* (= ar. idem), CCum. 96 *evet* 'ja — ita', etc.

b

baq- 2, 110 'patrzeć, spoglądać' | 'voir, regarder' (= ar. أطلع imperat.). HGls. 63 *bak* 'schauen' (= ar. طالع من التطلع على جهة, الحظ), LAtr. 14 *baqtī* (= ar. نظر), BMuš. II 45 *baq-* 'patrzeć' (= ar. تطلع و طالع و نظر), CCum. 49 *baq-* 'sehen, schauen; in einer gewissen Richtung blicken — respicere' etc.

bar 5, 74, 75 'jest, istnieje' | 'il y a, il se trouve, il existe' (= ar. في). LAtr. 14 *bar* 'var' (= ar. موجود), TZak. 67 *bar* (= ar. موجود), 130 (= حدّه), CCum. 50 *bar* 'was vorhanden ist; als K o p u l a', etc.

bar- 42, 43, 108 'iść' | 'aller, se rendre' (= ar. راح). HGls. 60 *bar* 'gehen' (= ar. idem), LAtr. 15 *bardī* (= ar. ذهب), CCum. 50 *bar-* 'gehen, sich irgendwohin begeben — vadere', etc.

barša+132, 133 'wszystko, wszyscy' | 'tout, tous' (= ar. كل). LAtr. 15 *barša* 'hepsi, hep' (= ar. idem), CCum. 50 *barča* 'all, ganz — omnis', TZak. 130 *barša* (= ar. الكل), etc.

baša 122, 197 'oprócz, pozatym, także' | 'outré, au delà de, aussi' (= ar. إلا, والا). LAtr. 15 *basa* 'söz söyleyen kimseyi sözüne devam ettirmek için söylenen «daha, daha» kelimesi mukabilidir' (= ar. ايه), cf. ar. 32: وهي لفظه بصا فتارة تكون بمعنى ثم: 32. MKaš. 31 *basa* 'nach', TZak. 130 *basa* (= ar. الا), BMuš. 12 *basa(nä)* (ms. ! $\leq$ *basa*+*nä*?) 'outré, au delà de' (= ar. ايش الا), CCum. 52 *basa* 'und, dann auch, ferner; daher, aber — etiam, ergo, set' (= per. facsimile 71 *ylla*!); B u d a g o v I 258: *بسه* 'да, ну конечно так', в алт. *язз* 'еще, также, опять', etc.

bägän- 143 'podość się, upodobać sobie' | 'plaire' (= ar. عجب). LAtr. 17 *bäyändi* (= ar. رضى), TZak. 11 *bayandi* || *begendi* (= ar. اعجب) etc.

bäjan, bājān 113 ($\leq$ ar. بيان) 'zawiadomienie, informacja' | 'avertissement, information', *bājān bildür-* 'zawiadomić, poinformować' | 'faire savoir, informer' (= ar. بعث عرف). B u d a g o v I 298 *بيان* 'изъяснение, изложение', etc. Cf. s.v. *bildür-*.

bäk 36, 37, 42, 116, 172, 173 'pan, książę, emir' | 'seigneur, prince, émir' (= ar. أمير). Cf. DM II s.v. *bäk (bäg)*. CCum. 54 *beg* 'Fürst'.

bärabär, bäräbär (ms. برابار) 132 'razem z, wespół' | 'avec, ensemble' (= ar. سوا). TZak. 67 *beraber* (= ar. مساواه), 148 *barabar* (!) 'beraber', etc. B u d a g o v I 250 n. (= per.) *برابر* 'равный, равно; также, вместе'.

bäri 2 'tutaj, tu, tedy, w tę stronę' | 'ici, ce côté-ci, par ici' (= ar. هنا, ههنا). TZak.

- 78 *beri* (= ar. هنا), 150 *beri* 'buraya', BMuš. 12 *bärü* 'ce côté-ci, ici' (= ar. القريب منه الى جهتك), CCum. 56 *beri* 'nach, nachher — postquam', etc.
- bil-* 1, 57, 77, 125, 126, 161 etc. 'wiedzieć, znać' | 'savoir, connaître' (= ar. عرف). Aor. 16, 18 *bilir* || *bilür*. BMuš. II 46 *bil-*, *bilür* (= ar. عرف و علم), etc.
- bilä* 52, 78 'z, razem z' | 'avec' (= ar. مع). BMuš. 13 *bilä* 'ensemble, avec' (= ar. idem), etc.
- bildür-* 113, 144, 189 'powiadomić, dać znać' | 'faire savoir' (= ar. عرف , اعلم). TZak. 106, 152 *bildir-*, CCum. 58 *bildir-* 'mitteilen, bekannt machen', etc.
- bir* 188 'jeden, pewien' | 'un, seul' (= ar. واحد). HGls. 65 *bir* 'ein', LAtr. 18 *bir*, BMuš. 13 *bir* 'un, seul' (= ar. idem), etc.
- biraz* 71 'trochę, nieco' | 'un peu' (= ar. سَوِيَّة). TZak. 12 *biraz* (= ar. بعض), 99 *bir ança* || *biraz* (= ar. البعض), 128; etc. Cf. B a r a n o v 532 *суп. немого, немножко*, W e h r 451 *šūwayya* (vulg.) 'ein wenig, etwas', D o z y I 807 *سَوِيَّة* 'peu, un peu, un brin'.
- biš-* 129 'ugotować się' | 'être cuit' (= ar. استوى). LAtr. 19 *bišti* (= ar. انطبخ || ms. ar. 32: أشس يستوي — اى استوى الطعام), BMuš. II 46 *biš-* (= ar. انطبخ و تطبخ), etc.
- bišir-* 128 'ugotować' | 'cuire' (= ar. طبخ). BMuš. II 47 *bišür-* (= ar. idem). TZak. 29 *pişirdi* (= ar. سوي الطعام , خبز), 39 (= ar. سوي), 46 *pişirdi* (= ar. (طبخ , خبز , سوي), etc. Cf. s.v. *biš-*.
- bit-* 198 'skończyć się, być zakończonym' | 'se terminer, être fini' (= ar. انتهى). TZak. 58 *bitti* (= ar. قضى اى الشغل), BMuš. II 47 *bit-* (= ar. انقضى و نبت), etc.
- bitik* 76, 84, 198 'pismo, książka' | 'écrit, écriture, livre' (= ar. كتاب). Cf. DM II, s.v.
- biz* 128, 151, 154, 155, 160, 167 'my' | 'nous'. BMuš. 13 *biz* 'nous' (= ar. نحن), etc.
- bol-* 130, 193, 196 'być, stawać się' | 'être, devenir' (= ar. كان). HGls. 63 *bol* 'werden, sein', LAtr. 20 *boldu* (= ar. صار), TZak. 43 *boldi* (= ar. صار), 104 (= ar. كان).
- borç* 83 'dług, zobowiązanie' | 'dette, devoir, obligation' (= ar. دين). BMuš. 13 *borç* 'dette, devoir', TZak. 30 *borş* (= ar. idem), etc.
- bujruq* 84 'rozkaz, nakaz, rozporządzenie' | 'ordre, commandement, ordonnance' (= ar. مرسوم). BMuš. 14 *bujruq* 'ordre, commandement' (= ar. idem). Cf. DM II, s.v.
- bügün* 164 'dziś, dzisiaj' | 'aujourd'hui' (= ar. اليوم). BMuš. 14 *bugün* (= ar. idem), etc.

d (d)

- däg-* 140 'być wartym, być odpowiednim' | 'couter, valoir, égal' (= ar. سَوِي), *dägmäs* 'nic nie warty' | 'ne vaut rien'. BMuš. II 51 *däg-* 'dojść, dosięgnąć'. LAtr. 33 *dägdi* 'vasil oldu, iriştı, değdi' (= ar. وصل), CCum. 238 *teg-*, *tej-* 'treffen, berühren; erreichen, gelangen; wert sein, kosten — valere precium', *tegmek* 'Wert, Preis — valimentum'.
- don* 176, 178 'suknia, ubranie' | 'habit, vêtement' (= ar. فِمْش). Cf. DM II, s.v.
- dost* 101 'druh, przyjaciel' | 'ami, compagnon' (= ar. صاحب). Cf. DM II, s.v.

ž

žamägä (ms. جَمَاگَا) 148 'pensja, zold' | 'salaire, solde' (= ar. جامَكِيَّة). ≤ per., cf. Vullers I 501 جامَكِي et جامَكِي 'quod servo donant, quo vestes et victum sibi comparare possit; stipendium'. Baranov 171 جَمَكِيَّة 'жалованье, содержание'; Wehr 98 جامَكِيَّة *ğāmakīya* 'Löhnung, Sold', Dózy I 168 جامَكِيَّة (per. جامَكِي) de جامه 'habit', proprement «argent pour la garde-robe», paye, solde, traitement, appointements, gages'; Barthélemy 100 *djāmkīye* (et aussi avec a bref) 'appointements, gages'¹.

h (h, ḥ)

Halāp (*Halāb*) 3, 187 'Aleppo (miasto w Syrii)' | 'Alep (ville en Syrie)' (= ar. حلب). TZak. 99 *haleb(li)*, *halep(li)*, 105 *halep(te)*.
haṣṭa (sic! ms. حَصْطَا) 46 'chory, słaby' | 'malade, faible' (= ar. ضعيف). TKar. 191 *xasta* 'krank' (per. خسته).
haṣan 96, 160 'kiedy, gdy' | 'quand' (= ar. اَمَّا). HGls. 88 *kačan* 'wann', LAtr. 67 *qačan* 'ne vakit', BMuš. 37 *qačan* 'quand', TZak. 101, 102, 128 *kačan* (= ar. مَتَى), KDim. 139 *qačan*, CCum. 99 *xačan*, 188 *qačan*, *xačan* (*hačan*) 'wann — quando', etc.
hiṣ (*hič*?) 192 'nic, wcale' | 'rien' (= ar. ولاش). Cf. Wehr 758 لَاش *lā-šai* 'Nichts, Null', Barthélemy 743 لَاشِي *laš* abrégé de *lā šay* 'ne... rien'. TZak. 73, 130 *hiṣ* (= ar. لَاشِي), BMuš. 21 *hič* 'rien; jamais' (= ar. قَط), CCum. 102 *heč* 'nichil' (!), TKar. 189 *ýeč* (per. هِيچ).
hoṣa 117 'mistrz' | 'maître' (= ar. اَسْتَاذ). Cf. DM II, s.v. (= ar. سِيد). Dózy I 21 اَسْتَاذ et اَسْتَاذ 'artiste; maître d'école, docteur, professeur'; Barthélemy 8 اَسْتَاذ. *astād* et *stād* 'patron, maître ès arts'.
hoš 45 'dobry, przyjemny' | 'bon, agréable' (= ar. طَيِّب). TZak. 63 *hoš* (= ar. مَلِيح), CCum. 103 *xoš* 'gutmütig, freundlich, lieb — carus', etc.

i

inṣit- 56, 118, 120 'męczyć, dokuczać, krzywdzić' | 'ennuyer, déranger, offenser' (= ar. شَوَّش). TZak. 19 *incitti* (= ar. اِنْقَاتِل), 41 (= ar. idem), Muḳad. 47 (31 verso) *inṣid*- (= ar. اِنْدَى), Budagov I 99 اِنْبَجَمَكْ 'безпокоить, мучить, оскорбить, обидеть', etc.
iš 5 etc., 188 'praca, zajęcie, sprawa' | 'travail, ouvrage, affaire' (= ar. شَغْل). 123, 127 *iš išlā*-, cf. s.v. *išlā*-. BMuš. 22 *iš* 'ouvrage, travail', TZak. 41 *iš* (= ar. idem), etc. Cf. s.v. *jāš* (*jēš*).
iš- 90, 168 'pić' | 'boire' (= ar. شَرَب). TZak. 41 *ičti* (= ar. idem). Cf. DM I, s.v. *iš*, *išmāk*. Cf. s.v. *šākār iš*-, *antiš*-.

¹ Cf. BMuš. 19 s.v. *donluq* 'solde, gages' (= ar. جامَكِيَّة).

išlā- 123, 127, *iš išlā-* 'pracować, robić' | 'travailler' (= ar. عمل). HGls. 49 *išlā* 'sich beschäftigen' (= ar. اشتغل), CCum. 108 *išlemek* 'Tätigkeit, Wirken — opera', etc.
išmāk 90, 168 'picie, napój' | 'le boire, boisson' (= ar. شرب). Cf. DM I s.v.
iştir- 151, 154, 155 'poić, napoić' | 'faire boire' (= ar. سقى). HGls. 44 *ičür* 'tränken', TZak. 120 *ičdir* (= ar. idem), LAtr. 37 *ičirdi* (= ar. اسقى), etc.

j

jađ 137 'obcy' | 'étranger' (= ar. غريب). Cf. DM II, s.v.
jašy 39, 125, 126 'dobry, doskonały, szlachetny' | 'bon, parfait, noble' (= ar. جيد), 87, 107, 128, 156 'ładny' | 'beau' (= ar. مليح). Cf. DM II, s.v. (= ar. مليح). Cf. B a r a n o v 182 جيد 'хороший, отличный, превосходный', W e h r 132 *ğayyid* 'gut, einwandfrei; trefflich, vorzüglich'.
jalyan 38, 61 'fałszywy, kłamliwy' | 'fallacieux, menteur, mensonger' (= ar. كذب, sic!). HGls. 107 *jalan* 'Lüge', LAtr. 118 *yalğan* (= ar. كذب), CCum. 111 *jalyan* 'falsch, lügenerisch', etc. Cf. s.v. *savla-*.
jalyančy 58, 124 'kłamca, łgarz' | 'menteur' (= ar. كذاب, sic!). TZak. 59 *yalançı* || (türkm.) *yalgançı* (= ar. كذاب), etc. Cf. s.v. *jalyan*.
jaman 7 'zły, niedobry' | 'mauvais' (= ar. ردي). Cf. DM II, s.v.
jamanča 149 'zły, dość podły, brzydki' | 'mauvais, laid' (= ar. وحش). Cf. B a r a n o v 1115 وحش нар. 'дурной, скверный, некрасивый', D o z y II 789 وحش 'maussade, désagréable, de mauvaise grace (difforme, laid, vilain; l'opposé de جميل). TZak. 72 *yaman* || *çirkin* (= ar. idem), CCum. 112 *jaman* 'schlecht, böse, übel — malus', etc.
jaqyn 34, 73, 106, 141 'bliski, blisko' | 'proche, prochain; près' (= ar. قريب). HGls. 103 *jakyn* 'nahe', TZak. 55 *yakın* (= ar. idem), etc.
jaš 81 'żałoba' | 'deuil' (= ar. عزاء). LAtr. 121 *yas* (= ar. idem), TKar. *ias* 'Trauer, Totenklage', etc.
jaz- 76, 77, 86 'pisać' | 'écrire' (= ar. كتب). BMuš. 56 *jaz-* (= ar. idem), etc.
jazuq 70 'grzech, wina, przewinienie' | 'péché, faute, délit' (= ar. خطية). HGls. 103 *jazuk* 'Sünde' (= ar. ذنب, خطية), LAtr. 123 *yazuq* 'günah' (= ar. جريمة, ذنب), BMuš. 25 *jazuq* 'péché, faute' (= ar. ذنب, خطية), TZak. 27 *yazık* (= ar. idem), etc.
jä- 89, 145, 164, 165, 166, 168 'jeść, spożywać' | 'manger' (= ar. اكل). Cf. DM II, s.v. *jä*, *jämäk*. BMuš. II 56 *jä-* (= ar. idem).
jäbär- 130 'posyłać' | 'envoyer' (= ar. بعث, sic!). TKar. 202 *ieb'er-* 'lassen, freilassen, verlassen', B u d a g o v II 348 iubэрмекъ 'послать, отправить, пустить, отпустить', etc. Cf. TZak. 15 *apar-* (= ar. بعث).
jädir- 167 'nakarmić, dać jeść' | 'nourrir' (= ar. اطعم). BMuš. II 56 *jädür-* (= ar. idem), etc.
jägir-, *jäkir-* (ms. ياكِر, يَكِر), 26, 55, 139 'gniewać się, złościć się' | 'se mettre en colère' (= ar. غضب, VII انغاض). Aor. 26 *jägirür*, *jäkirür*. LAtr. 124 *yäkirdi* 'kızdı' (sine lit.!) (= ar. حرد). W e h r 618 غاظ V 'wütend, zornig werden' (من

- auf) VII und VIII = V', 151 حرد 'ärgerlich, wütend sein'. Cf. ŠZeh. 9 *incin* (= ar. اغتاض , اغتاض), 16 *incindi* (= ar. اغتاض), etc. غيض || غيظ.
- jägür-*, *jägür-* (≤ *jügür-*?) (ms. يأكُر) 72 'biec, biegiem przyjsć' | 'courir' (= ar. جرى). HGls. 107 *jügir* 'schnell laufen' (= ar. عدا), LAtr. 130 *yügürdi* 'koštu', TZak. 22 *yügürdi* (= ar. جرى), CCum. 130 *jügür-* 'laufen — currere', etc. Cf. BMuš. II 58 *jügürt-* 'popędzać' (= ar. اجرى).
- jäkir-*, cf. s.v. *jägir-*.
- jäng-* (*jän-*?) 41 'zwycięzać' | 'vaincre' (= ar. غاب). TZak. 46, 51 *yenğdi* (= ar. ظفر و غلب), BMuš. II 56 *jän-* (= ar. غلب و ظفر و قدر), B u d a g o v II 368 *йенгмек* 'побѣдить'. CCum. 122 *jen-*, *jen-* 'besiegen — vincere', etc.
- jäs* → s.v. *jěš*.
- jäšit-* (ms. ياشيت) 33, 109, 171, 174, 175 'słyszeć, słuchać' | 'écouter' (= ar. سمع). Aor. 28 *jäšitir* || *jäšitür*. HGls. 48 *äšit* 'hören', LAtr. 41 *išitti*, BMuš. II *išit-*, *išidür* (= ar. idem), etc.
- jäv* 73, 141 'dom' | 'maison' (= ar. بيت). HGls. 55 *äv* 'Haus', LAtr. *äv* (= ar. idem), BMuš. 10 *äv* 'maison' (= ar. دار), CCum. 96 *ev*, *iv*, *öv* 'domus', Mardk. Kar. 30 *iw*, *jw* 'Haus', etc.
- jěš* 198 'praca, zajęcie' | 'travail' (= ar. شغل). Cf. s.v. *iš*.
- jizdä-* 4, 116 'szukać; chcieć' | 'chercher, désirer' (= ar. طلب). Aor. 19 *jizdär*. HGls. 47 *izdä* 'suchen', LAtr. 41 *izdedi* (= ar. قش), ŠZeh. 14 *istedi* (= ar. idem), CCum. 108 *izdä-* [*jizdä-*? ms. *ysde-*] 'suchen — inquirere', etc.
- joq* 53 'nie (zaprzeczenie), nie ma' | 'non (négation), il n'y a pas' (= ar. لا). LAtr. 127 *yoq* (= ar. معدوم ويستعمل بمعنى لا), BMuš. 26 *joq* 'non, pas' (= ar. idem), etc.
- joqsa* 141 'albo, lub' | 'ou' (= ar. أو). BMuš. 27 *joqsa* 'si non; autrement, ou' (= ar. أو — و تجي بميني الا). Cf. B a r a n o v 96 *ял* [народный язык] 'или'. TZak. 118, 125 *yoksa* (= ar. أم , أو).
- joqsyz* 44 'biedny, biedak' | 'pauvre' (= ar. معلوك). Cf. DM II, s.v.
- junus* 186 (imię własne) | (nom propre) (= ar. يونس).
- jüz-* 29 'pływać' | 'nager' (= ar. عوم [*عوم]). Aor. *jüzär*. HGls. 105 *jüz* 'schwimmen', LAtr. 131 *yüzdi* (= ar. عوم و سبح), TZak. 49 *yüzdi* (= ar. idem), etc.
- yyyla-* 31 'plakać' | 'pleurer' (= ar. بكى). Aor. *yyylar*. LAtr. 41 *iğladī* (= ar. بك), TZak. 15 *yıgladī* (= ar. idem), 71 (= ar. بك , اح), CCum. 272 *yyla-* 'weinen — plorare', etc.
- jyl* 196 'rok' | 'année' (= ar. سنة). BMuš. 28 *jyl* (= ar. idem), etc.
- jyraq* 141 'daleki, odległy; daleko' | 'lointain; loin' (= ar. بعيد). HGls. 105 *jyrak* 'fern', LAtr. 126 *yıraq* 'uzak' (= ar. idem), CCum. 274 *yraq*, *yrax* 'weit entfernt — lunge, procul', etc.

k

- kayyd* 85 'papier, arkusz' | 'papier, feuille' (= ar. ورق). Cf. DM II, s.v.
- käl-* 4, 96, 97, 99, 113, 142, 163 'przyjsć' | 'venir' (= ar. جاء), 15, 21, 76, 86, 98 *käl* (= ar. تعال). Aor. 22, 48 *kälir* || *kälür*. B a r a n o v 686 s.v. *عال* , *علا* , *عال* 'приди,

- подойди'; Wehr 573 *ta'āla* 'komm! los! auf! (als Ermunterung)'. HGls. 98 *kāl, gāl* 'kommen', TZak. 22 *keldi* (= ar. جاء), etc.
- kältir-* 152 'przynieść' | 'apporter' (= ar. جاب, جيب*). HGls. 98 *kältür* 'bringen' (= ar. جاء, جاء بالشئ), LAttr. 44 *kältürdi* (= ar. جاء بالشئ), TZak. 22 *keltirdi* (= ar. idem)², CCum. 137 *keltür-*, *keltir-* 'bringen — apporter', etc.
- Dozy I 238 s.v. جيب 'dans la langue vulgaire on a formé ce verbe de جاء suivi de la préposition ب, et il a les mêmes significations que ce dernier: amener, apporter, porter, rapporter'; Baranov 187 *جَابَ (جيب) нар.* [= народный язык] 'приносить'; Barthélemy 131 *جيب djāb* 'apporter, amener'.
- kāmiš-* 65, 190 'porzucić, zostawić' | 'laisser, abandonner' (= ar. خلى, ساب [سب]). HGls. 95 *kāmiš* 'nach etwas schlagen' (!) (= ar. حذف)³, LAttr. 44 *kāmišti* 'atti' (= ar. بضع), TZak. 34 *kemišti* (|| *bīrakti*) (= ar. رمى), 62 (= ar. ألغ), IMuh. 104 *كشدى* (= ar. القى و ترك), 107 (= ar. حذف); CCum. 137 *kemiš-* 'nieder-, fort-, wegwerfen — proicere', TKar. *kemiš-* 'verlassen, im Stiche lassen, überlassen'. Wehr 406 s.v. ساب (سب) 'lassen, verlassen; frei lassen'; 233—4 s.v. خلا (خلو) II 'lassen, verlassen; frei lassen'.
- kārāk* 'trzeba' | 'il faut', 129, 144 *kārāksān* 'ty powinienes' | 'tu dois', 138 *kārākmās* 'nie trzeba, niepotrzebnie' | 'il ne faut pas, pas nécessaire' (= ar. ما حاجة). LAttr. 45 *kārāk* 'gerek, lâzim' (= ar. بمعنى الحاجة او ما يقار بها), TZak. 25 *kerek* (= ar. حاجة), 130 (= ar. يحتاج), CCum. 139 *kerek* 'notwendig, das Nötige', etc.
- kārākmās*, cf. → s.v. *kārāk*.
- kāršāk* (*gāršāk?*) 60 'prawda, prawdziwy' | 'vérité, vrai' (= ar. صحيح), 59 *kāršāk ayt-* 'mówić prawdę' | 'dire la vérité' (= ar. صدق). HGls. 97 *kirsāk, karsāk* (sic! ms. كرشاك) *söilä* 'die Wahrheit sprechen (türkm.)' (= ar. اصدق), BMuš. II 52 *gerčāk et-* (= ar. idem), TZak. 42 *keršek* (|| *kerti*), 43 *kerti eyitti* 'gerçek söyledi' (= ar. idem), 102 *keršek ayt-*.
- kāt-* 36, 37, 43, 100, 131, 144 'iść, jechać, ruszyć' | 'aller, marcher' (= ar. راح). Aor. 47, 160 *kātär*. HGls. 95 *kāt, gāt* (ms. كة) 'gehen' (= ar. idem), LAttr. 50 *kitti* (= ar. راح و ذهب), TZak. 32 *ketti* (= ar. ذهب, راح), BMuš. II 60 *ket-* (= ar. idem), etc.
- kāz-* 87, 107 'chodzić, spacerować; postępować' | 'se promener, se tourner; agir' (= ar. مشى). HGls. 97 *kāz* 'drehen' (= ar. دَر من الدوران [دار]), LAttr. 48 *kāzdi* (= ar. طاف), CCum. 142 *kez-* 'umhergehen', *kezer-men* 'circuo', MKaš. 107 *kāzmāk* 'durchziehn (ein Land)', etc.

² Do tekstu ar. جاب, wydawca Besim Atalay dodaje następującą notkę: [157] Metinde «جاب» şeklinde geçen bu kelime yanlış olmalıdır; Türkçe karşılığına göre «جلب» olacaktır. Uwaga ta oczywiście jest błędna. Forma جاب w tym znaczeniu 'przynieść' znana jest w gwarach arabskich.

³ Tłumaczenie podane przez Houtsma jest błędne, cf. Baranov 201 حذف 'бросать; выбрасывать', Wehr 148 حذف 'wegnehmen, weglassen, auslassen', etc.

- kibik* 8, 9, 14 'jak, tak jak, podobnie' | 'comme (comparaison)', *muny kibik* 'podobnie jak to, w ten sposób' | 'de même que; de cette manière' (= ar. هكذا). LAttr. 48 *kibi* (= ar. بمعنى مثل), BMuš. 28 *kābi* 'comme' (= ar. حرف التشبيه), CCum. 142 *kibi* 'wie', *muny-kibi* 'solcher — talis', TKar. 218 *kibik* 'wie', etc. B a r a n o v 1072 هكذا 'так, таким образом', W e h r 902 *hākadā* 'so', etc.
- kim* 122 'kto' | 'qui (interrog.)' (= ar. مَنْ). HGls. 98 *kim* 'wer', LAttr. 48, BMuš. 30 *kim* 'qui; que' (= ar. idem), etc.
- kimsä* 115 'ktoś, ktokolwiek, pewien' | 'quelqu'un, quelque' (= ar. احد). LAttr. 49 *kimsä* 'šahis' (= ar. idem), etc.
- kiš* + → s.v. *kiši*.
- kiši* 7, 39, 137 'człowiek' | 'homme' (= ar. رجل). Plur. 155, 171 *kišlär* (≤ *kiši-lär*). HGls. 97 *kiši* 'Mensch', LAttr. 50 *kiši* 'adam, insan' (= ar. انسان), BMuš. 31 *kiši-lär* 'hommes' (= ar. اس), etc.
- köml* 92 'serce, dusza, myśl' | 'coeur, âme, pensée' (= ar. خاطر). HGls. 100 *kögül*, *köngül* 'Herz' (= ar. القلب غير المحسوس و الفؤاد), LAttr. 51 *köñül* (= ar. القلب و في النفس), CCum. 152 *köñül* 'Herz; Verstand, Bewusstsein, Seele, Gemüt, Gesinnung — cor, mens', etc. Cf. CCum. 151 *kömlüdrük* 'Brustriemen — pectoralis', RWb. II 1614 *gömlüdrük* osm. 'нагрудник лошадей — der Brustriemen der Pferde'. Alternacja *köm-* || *köñ-*: *kömläk* ~ *köñläk* etc. Cf. HGls. 56 *ök* [ög] 'Geist, Gemüth' (= ar. خاطر).
- küç* 5 'trudny, ciężki, niezbędny'; | 'difficile; nécessaire, indispensable' (= ar. ضرورة) 'konieczny, niezbędny; konieczność' | 'nécessaire; nécessité'. LAttr. 54 *küç* 'kuvvet, güç' (= ar. قوّة), TZak. 43 *küş* || *sarp* (= ar. صعب), CCum. 157 *küç* 'Kraft, Vermögen — potentia', *küç-bile* 'freiwillig... gezwungen, notgedrungen'.
- kül-* 30 'śmiać się' | 'rire' (= ar. ضحك). Aor. *külär*. BMuš. 62 *kül-* (= ar. idem), etc.

l

- laf* 54 'słowa, gadanie' | 'mot, bavardage', → *laf vurmaq*, cf. s.v. *vur-*. V u l l e r s II 1072 لاف 'vaniloquentia, verborum iactatio', B u d a g o v II 186 لاف *лафъ* 'пустые слова, болтовня'.
- lä* 'z, razem' | 'avec', cf. *bilä*. 79 *mänümlä* 'ze mną' | 'avec moi', 136 *bizümlä* 'z nami' | 'avec nous'. Cf. s.v. *bilä*.
- läjmu* 152, 153 'cytryna' | 'limon, citron' (= ar. ليمون). Cf. DM I, s.v.

m

- ma(η)ya* 6, 113 → s.v. *män*. Cf. CCum. 164 Dat.: *maṇa, maya, maa* (ms. *maga*) 'mihi'.
- män* 3 etc. 1° 'ja' 2° 'jestem' | 1° 'je, moi', 2° 'je suis' (coniugat. -*män*). Accus. 10, 190 *mäni*; genet. 52, 107 *mänim*, 78, 107 *mänüm*, dativ. 6, 113 *ma(η)ya*; ablativ. 33 *mändän*. LAttr. 58 *män* 'ben' (= ar. idem), BMuš. 34 *män*, etc.

- māniki* ($\leq$ *mānimki*?) 5 'mój' | 'mon, mien'. Kar. Sufiksy 35 *menim-ki* 'mój'.
māstā 74 'rzecz, coś' | 'chose, quelque chose' (= ar. شيء). B u d a g o v II 284 ad.
 نسته, каз. нястя 'что-нибудь, вещь = фр. chose', B o m b a c i *nāstā*. Cf.
 HGls. 102 *nāsā* (türkm.) 'etwas' (= ar. لفظة الشيء العربية).
min- 157, 159 'dosiadać (konja)' | 'monter à cheval' (= ar. ركب). HGls. 101 *min*
 'aufsitzen', LAtr. 59 *mindī* (= ar. idem), etc.
munda 15, 163 'tutaj' | 'ici' (= ar. هنا, ههنا). LAtr. 59 *munda* 'burada, şurada' (= ar.
 هنا), CCum. 67 *munda* 'hic', BMuš. 34 (= ar. هنا), etc.
muny 8, 9, 14 'ten, taki' | 'celui ci'. Cf. → s.v. *kibik*. CCum. 67 *muny* 'istum', BMuš.
 34 *mun(lar)* 'ceux-ci' (= ar. هاولا).
-my 156 'czy (partykuła pytajna)' | 'est-ce que (particule interrogat.)'. LAtr. 58 *mi*
 'edatī istifhamdīr' (= ar. مؤ — لا استفهام و يجوز — می), TZak. 93 'soru (istifham)
 belgesi', CCum. 166 *-mü, -mi, -my* 'Fragepartikel', etc.

n

- nā* 4, 19, 126 'co, coś, jak' | 'que, quelque, comment' (= ar. أنش). B a r a n o v 60
 ايش нар. 'что? что такое?' $\leq$ [أي شيء] HGls. 102 *nā* 'was', BMuš. 34 *nā* 'que?,
 quoi?' (= ar. idem).
nāblār 184 $\leq$ *nā* + *bilār*, cf. s.v. *bil-*, *nā*.
nāšün, nāšin 8, 9, 10, 88, 109, 191 'dlaczego, po co' | 'pourquoi' (= ar. ليش). Cf.
 CCum. 169 *ne ücün* 'deshalb, weil', LAtr. *nişā* 'niçin' (= ar. لم, turkm.), TZak.
 73 *neke* (niçin) (= ar. لا شيء), BMuš. 35 *nāčün*, 'pourquoi' (= ar. علي ايش).
 D o z y II 561 ليش (pour لا شيء) 'pourquoi', B a r t h é l e m y 741 ليش *lāyş*,
lész adv. interr. 1. 'pourquoi?', 2 'est-ce que?', B a r a n o v 941 ليش нар. [=
 народный язык] 'зачем'.
nökār 102 'towarzysz, druh' | 'camarade, compagnon' (= ar. رفيق, 103 'brat (co-
 брат)' | 'confrère' (= ar. أخ). Cf. DM II, s.v. (= ar. رفيق). Cf. L. B a z i n,
Notes lexicographiques, JAs. 1961, 425: *nöker*, le mongol *nökār* 'compagnon,
 serviteur d'un noble'.

ö

- ögrän-* 95, 169 'uczyć się' | 'apprendre' (= ar. تعلم). HGls. 51 *ögrän* 'lernen', BMuš.
 63 (= ar. idem), etc.
öp- 42, 98 'całować' | 'baiser, embrasser' (= ar. باس). HGls. 43 *öp* 'küssen' (= ar.
 idem), LAtr. 65 *öp* (= ar. قبل), TZak. 58 *öpti* (= ar. قبل). B a r t h é l e m y
 68 بوس *bās* 'donner un baiser à, baiser, d'orig. persane'.

q

- qajda* 131 'gdzie' | 'où' (= ar. في أين). LAtr. 74 *qayda* 'nereye', TZak. 8 *kayda*
 'nerede', 128 (= ar. أين), 129 (= ar. idem), CCum. 189 *qajda* 'wo — ubi',
 etc.

- qajdasa* 131, 160 'gdziekolwiek (z przeczeniem) nigdzie' | 'quelque part. (avec négation) nulle part' (= ar. موضع). TZak. 67 *kaydasa* 'nerede' (= ar. idem), 129 *kaydasa* (*ketme*); *kaydasa ki* (= ar. أما ما).
- qajsy* 3, 130 'który, jaki' | 'qui, quel' (= ar. اين, اي). TZak. 102, 128 *kaysi* (= ar. آي), CCum. 189 *qajsy* 'qualis', etc.
- qardaš*+133 'brat' | 'frère', *qardaš-lar* (plural.) (= ar. اخواه). TZak. 6 *kardaš*, 185, HGls. *karyndaš* 'Bruder', BMuš. 39 *qaryndaš* 'frère' (= ar. أخ).
- qarɣyšla-* 194 'przeklinać, złorzeczyć' | 'maudire' (= ar. دعى على). LAtr. 70 *qarğadı* [Kit. Bāylik] 'beddua eyledi' (= ar. دعا عليه), MKaš. 147 *qarɣamaq* 'verfluchten', *qarɣyş* 'Fluch', TZak. 31 *kargış* 'ilenme' (= ar. دعاء لشر اى اللعنه), İMuh. 126 قرقش ايتماك (= ar. الدعاء عليه), CCum. 194 *qarɣa-* 'verfluchen', *qarɣyşly* 'verflucht — maledictus', HŞQutb 133 *qarɣyş* 'przekleństwo, złorzeczenie', ADer. 205 *kargış* 'ilenme, ileniş', B u d a g o v II 10 قا رغيشلا مق [*qarɣyşla-*] 'гнушаться, проклинать' (نفرين کردن).
- qaş-* 35 'uciekać' | 's'enfuir' (= ar. هرب). HGls. 88 *kaç* 'fliehen', LAtr. 67 *qaçti* (= ar. idem), TZak. 55 *kaçti* (= ar. فر), 71 (= ar. idem), etc.
- qaṭ*+21, 62 'przy, obok' | 'chez, auprès' (= ar. عند). *qaṭumda*, *qaṭymda* 'przy mnie' ('auprès de moi'. BMuš. 30 *qaṭymda*, *qaṭynda* (= ar. idem), CCum. 196 *qaṭynda* 'aput, citra, intra', etc.
- qaz* 165 'geş' | 'oie' (= ar. اورز). Cf. DM I, s.v.
- qol*+42 'ręka' | 'main' (= ar. يد). HGls. 91 *kol* 'Achselhöhle' (= ar. ابط), TZak. 31 *kol* (= ar. ذراع), 35 (= ar. زند), 47 (= ar. عضد); CCum. 198 *qol* 'Arm und Hand — brachius, manus'. Cf. DM I, s.v. (= ar. دراع). Cf. TZak. 73 s.v. (ar.) يد = *il* (*el*).
- qonaqla-* 62, 63 'gościć, ugościć' | 'recevoir un hôte, régaler' (= ar. ضيف). LAtr. 78 *qonuqladı* 'misafir etti', TZak. 9 *konakladı* 'şölen verdi' (= ar. اضاف), İMuh. 103 قنق لادی (= ar. اضاف), 126 قنق لمق (= ar. الضيافة), CCum. 199 *qonaqla-* 'beherbergen — albergare, hospitare', B u d a g o v II 94 قوناqlا مق 'угостить, подчивать', etc.
- qorq-*, *qorqu-* 11, 12 'bać się, obawiać się, odczuwać strach' | 'craindre, appréhender'. Aor. 12, 13 *qorqar*. HGls. 89 *kork* 'fürchten', LAtr. 79 *qorqdı* (= ar. idem), TZak. 10 *koruktı* (= ar. اختشى, خاف), CCum. 200 *qorq-*, *qorx-* || *qor-*, aor. *qorqar* 'sich fürchten — panescere', etc.
- qoṭar-* 129 'przełożyć (danie), podać (do stołu)' | 'transposer, servir' (= ar. غرف). HGls. *kutyr* 'anrichten', TZak. 51 *kotardı* (= ar. idem), KDim. 141 *qotar-* 'transvaser, transposer; servir', ADer. 246 *kotarmak* 'yemeği tabağa koymak, hazırlamak', B u d a g o v II 70 котармак 'выкладывать, перекладывать (с одного блюда на другое)'. B a r a n o v 719 s.v. غرف 'накладывать на блюдо (пищу)', etc.
- quṭly* 193, 196 'błogosławiony; szczęśliwy' | 'béni, bienheureux; heureux' (= ar. مبارك). HGls. 87 *kutlu* 'glücklich' (= ar. idem), LAtr. 83 *quṭlu* 'bereketli, bahtiyar, mes'ut' ≤ *qut* (= ar. يمن), BMuš. 42 *quṭlu* (= ar. idem), Mardk. Kar. 47 *kutlu* 'glücklich', etc.

s (š)

- sa(η)ya* 119, 122 → s.v. *sän*. CCum. 217 *sanga* (*saṇa*), *saga* (*saya*), *saa* 'tibi'.
- sagyn-* 114 'strzec się, uważać' | 'se garder, prendre garde, prêter attention' (= ar. حَسَّ). HGls. 81 *sagyn* 'sich wahren' (= ar. لَدَّ مِنَ الْمَلَاذِ، التَّجَاءُ), TZak. 18 *sakindī* (= ar. تَحَرَّسَ), 28 (= ar. خَبِيَ!), B u d a g o v I 688 صَاقِنَمَقْ، دَجْ. سَاغِينَمَقْ 'остерегаться, воздерживаться беречься', etc. W e h r 157 s.v. حَسَّ *hassa*, IV 'wahrnehmen, empfinden'.
- ṣaṭun al-*, *ṣaṭyn al-* 111, 153, 176, 177, 178 'kupować' | 'acheter' (= ar. اشْتَرَى). Aor. 49 *ṣaṭun alur* || -*alyr*. HGls. 52 *satun al* 'kaufen', TZak. 234 *satın al-*, BMuš. II 69 *ṣaṭun al-* (= ar. idem), CCum. 215 *satun al-* 'kaufen — emere', etc.
- ṣavaš-* 78 'walczyć, bić się' | 'se battre' (= ar. ضَارَبَ). HGls. 80 *sawaš* 'kämpfen' (= ar. idem), TZak. 29 *savaštī* (|| *talaštī*) (= ar. خَاصَمَ), IMuh. 107 صَوَاشْتِي (= ar. حَارَبَ), BMuš. II 69 *ṣavaš et-* 'sprzeczać się, klócić się, walczyć' (= ar. خَاصَمَ), KDim. 145 *savaš-* 'se battre', etc.
- savla-* 119, 121, 170, 179—182 'mówić, gadać, opowiadać' | 'parler, conter' (= ar. كَلَّمَ), 122 (= ar. حَدَّثَ). 38 *jalyan savla-* 'klamać' | 'mentir' (= ar. كَذَبَ). → *sävlä-*, *sävlä-*? (≤ **sövlä-*?), 182 سَوَلَادِيْكْ *savladik* (*sävlädik*?). TZak. 12 *savladī* (= ar. اَدَّعَى), MKaš. 175 *savlamaq* 'viel reden, Sprichwörter gebrauchen', B o r o v k o v, Лексика среднеазиатского мефсира XII—XIII вв., 257 *sawla-*(?) 'говорить' (≤ *saw*, cf. A. B o d r o g l i e t i, *Early Turkish Terms Connected with Book and Writing*, „Acta Orient. Hung.", XVIII, 112)⁴. Cf. HGls. 79 s.v. *söilä*, يِلَان سِيْلَا 'lügen' (= ar. كَذَبَ), LAttr. 93 *sözlädi* (= ar. تَكَلَّمَ), TZak. 16 *sözledi* (= ar. تَحَدَّثَ), *söyledi* (= ar. تَكَلَّمَ), BMuš. II 71 *söjlä-*, 72 *sözlä-*.
- savlaš-* 52, 136 'rozmawiać, gadać' | 'parler, converser' (= ar. اتَحَدَّثَ). MKaš. 175 *savlašmaq* 'sich gegenseitig Sprichwörter vorsagen', B a n g — v. G a b a i n, *Analytischer Index der türk. Turfan-Texte*. 40 *sawlaš-* 'sich gegenseitig erzählen'. Cf. s.v. *savla-* (*sävlä-*?).
- sän* 1, 3 etc. 'ty; jesteś' | 'tu, toi; tu es'. (Coniugat. — *sän*). Accus. 18 *säni*; genet. 92 *sänü(η)*; dativ. 119, 122 *sa(η)ya*; ablativ. 33 *sändän*, locat. 74 *sändä*. BMuš. 45 *sän*, etc.
- sänüki* 141 'twój' | 'ton, tien'. Cf. CCum. 217 Substantivisch *seniṇni* [*seniṇki*?] 'tuus, tuum'; Mardk. Kar. 56 *seninki* 'twój — der deinige'.
- säv-* 105, 173 'kochać, lubić' | 'aimer, adorer' (= ar. حَبَّ). Aor. 20, 64, 104, 172 *sävär*. HGls. 78 *säv* 'lieben' (= ar. idem), LAttr. 89 *sävdi* (= ar. احَبَّ). etc.
- sävin-*, *sävün-* 80 'cieszyć się, radować' | 'se réjouir' (= ar. فَرَحَ). BMuš. II 70 *sävin-* (= ar. idem), etc.

⁴ Cytowany autor wymienia kilka najstarszych źródeł, w których występuje wyraz *saw* "word, speech" i stwierdza: "Absent in later sources" (tj. po XIII w.). Otóż jest to niesłuszne twierdzenie. Wyraz *sav* (|| *söz*) poświadczony jest zarówno w za-
bytkach XV—XVI w., jak w dzisiejszych dialektach anatolijsko-tureckich. Cf.
A. Z a j ą c z k o w s k i, *Turecka wersja Šāh-nāme*, 218: *aradan söz ilä savy götürdi*;
ADer. 329: *bin türlü söz sav çiktī*.

sävlä-, sävläš- → s.v. *savla-, savlaš-*.

sävz (sic! ms. سَوَز) ($\leq *sävz \leq sōz?$) 171, 174, 175 'słowo, mowa' | 'mot, parole' (= ar. كلام). LAtr. 93 *sōz*, TZak. 60 *sōz* (= ar. idem), CCum. 224 *sōz* 'Wort; Worte, Gerede — verbum', Mardk. Kar. *sez* 'Wort', etc.

siz 131—134 'wy; jesteście' | 'vous; vous êtes (coniugat. — *siz*)'. BMuš. 45 *siz* etc.

sök- 10, 88 'ganić, wymyślać, besztać' | 'injurier, réprimander, gronder' (= ar. شتم). Aor. *sökär*. HGls. 77 *sök* 'schelten' (= ar. سَبَّ, شتم), BMuš. II 71 *sök-* 'wymyślać' (= ar. idem), etc.

sōz → s.v. *sävz*.

š (š)

šap- 157, 158, 159 'pędzić (na koniu), galopować' | 'galoper' (= ar. ساق). LAtr. 26 *šapti* (= ar. ضرب وقطع في مرة واحدة), TZak. 38 *šapti* 'čarpti (|| *sürdi*)' (= ar. idem), 43 *el šapti* (= ar. صفق), 44 *šapti* (|| *urdi*) (= ar. ضرب), B u d a g o v I 451 چایمق, кир. شابик 'гнаться, скакать', etc.

šapyš 158 'pęd (na koniu), gonitwa' | 'galopade' (= ar. سوق). Event.: *šapyš-*? *šapyš šap* 'pędz galopem' (= ar. سَوْق سَوْق). B u d a g o v I 452 چاپش 'быстрый бѣг'. Cf. s.v. *šap-*. B a r t h é l e m y 367 s.v. سوق I *sāq* 'faire marcher vite; au fig. faire dépêcher, pousser, exciter'.

šar+3, 185 'miasto' | 'ville' (= ar. مدينة). LAtr. 95 *šar* 'şehir', TZak. 67 *šar*, BMuš. 48 *šar* 'ville' (= ar. idem), ADer. 358 *šar* 'şehir', etc.

šäkär 150, 151, 153 'cukier; napój (ocukrzony)' | 'sucre; boisson (sucrée)' (= ar. سكر). *šäkär ič-* 'spożywać cukier, pić napój (ocukrzony)' | 'manger le sucre, boire la boisson sucrée'. CCum. 230 *šeker, šakar* 'Zucker — çucharo'. V u l l e r s II 439 سكر, unde ar. سكر 'suchus plantae, qui pro varia coctura variis nominibus appellatur'; saccharum, et coniungitur cum verbis نوشیدن [= *ič-*], etc.

šoq 170 'wiele, dużo' | 'beaucoup' (= ar. كثير). LAtr. 31 *šoq* 'kesir, çok', TZak. 59 *šok* (|| *köp, hayli*) (= ar. idem), 248, etc.

šükür 198 'dzięki, podziękowanie' | 'merci, grace' (= ar. حمد), CCum. 231 *šügür* 'Dank', Mardk. Kar. 57 *sikir* [= Troki *š'ukur*] 'chwała — Lob, Glorie', *sikir berme* 'dziękować (Bogu) — Gott preisen', etc.

šyq- 162 'wyjść, wychodzić' | 'sortir' (= ar. خرج). HGls. 71 *čyk* 'herausgehen' (= ar. idem), LAtr. 30 *čiqti* (= ar. طلع), TZak. 44 *čiktī* (= ar. طلع, خرج, صعد), BMuš. II 50 *čyq-* (= ar. صعد), etc.

t (t)

taŕry → *ta(ŋ)ŕry*.

tahta 85 'deska, tablica' | 'planche; table, tableau' (= ar. لوح). TZak. 61 *tahta* (= ar. idem). Cf. DM II, s.v.

talaš- 79 'klócić się, spierać się' | 'se quereller, débattre' (= ar. خاصم). HGls. 68 *talaš* 'zanken', TZak. 29 *talašti* (= ar. idem), CCum. 232 *talaš-* 'sich zanken — litigare', etc.

tamaša äjlä- 108 'podziwiać, oglądać, mieć rozrywkę' | 'admirer, s'amuser' (= ar. تفرج). TZak. 18 *tamaša eyledi* 'seyre çiktî' (= ar. idem), 250 'gezmeğe, seyre çikmak', BMuš. II 74 *tamaša et-* 'podziwiać' (= ar. idem). Cf. LAtr. 97 *tamašalandi* 'tamaša etti' (= ar. idem), CCum. 233 *tamaša* 'Unterhaltung; Belustigung — gazayra, solatium', Mardk. Kar. 60 *tamasalanma* 'dziwić się — sich bewundern', etc.

tanuqluq, tanyqluq 67 'świadectwo' | 'témoignage', *t. äjlä*- 'świadczyc, dawać świadectwo' | 'témoigner' (= ar. شهد). Cf. TZak. 41 *tanıkladi* (= ar. idem), KDim. 148 *tanuqluq, tanuqluq* 'témoignage', CCum. 234 *tanuqluq, tanyxlyq* 'Zeugnis', *tanuqluq ber-* 'zeugen, Zeugnis ablegen — testificare, perhibere', etc. Cf. DM II, s.v. *tanuq, tanyq*.

ta(η)ryy 11, 12, 13 etc. 'Bóg' | 'Dieu' (= ar. الله). 198 Dativ. *ta(η)ryja* (!). HGls. 69 *tängri* 'Gott', LAtr. *tānri* 'Tanrı', BMuš. 51 *tängri, tānri*, TZak. 6 *Tanğri* (= ar. idem), 251, etc.

taš äjlä- 191 'stracić, zgubić' | 'perdre' (= ar. ودر). HGls. 82 *taš äjlä* [tas äjlä] 'verlieren' (= ar. ضائع), LAtr. 99 *tasbardī* 'zayıldu' (= ar. ضائع وهو مركب), BMuš. II 74 *taš bar-* 'zginać' (= ar. ظاع), İMuh. 106 *taš etti* [tas etti] (= ar. تلف), TZak. 41 *taš boldi* (= ar. ظاع), 50 (= ar. عدم), CCum. 236 *taš bolmaq* 'Verlust — perdicio', Mardk. Kar. *tašetme* 'gubić, niszczyć — verlieren, vernichten', etc. Baranov 1117 ودر, 'губить', Kazimirski II 1508 ودر II 'perdre quel qu'un, le pousser a sa ruine'.

tavuq 165 'kura' | 'poule' (= ar. دجاج). Cf. DM I, s.v. *tavuq, tavuq*.

tägil 149 'nie jest, nie' | 'n'est pas, pas' (négation) (= ar. ما). TZak. 104 *tüyül* || (türkm.) *degül* (= ar. idem), 164 *degül*, MKaš. 201 *tägül* 'nicht (γuzz.)', etc. *tängiz*+134, 135 'morze' | 'mer' (= ar. بحر). HGls. 69 *tängiz* 'Meer', LAtr. 101 *täniz*, BMuš. 19 *dängiz, dāniz*, TZak. 13 *tengiz* (= ar. idem), etc.

tä(η)gri → *ta(η)ryy*.

täz 99, 100, 112 'szybko, natychmiast' | 'vite, aussitôt, rapidement' (= ar. فيسع). CCum. 243 *tez* (p.) 'schnell — prestus', Mardk. Kar. 63 *tez, tezce* 'natychmiast, wkrótce — bald, sofort', etc. Forma ar. فيسع : ŠZeh. 63 w zdaniu ar. حتى يخطئه فيسع z przekładem tur. *tā teze* (e) *düksün*⁵. ≤ ar. في ساعة, cf. Baranov 481 s.v. سوع : في ساعة 'торчас'; Barthélemy 629 فيسع *fīsa* adv. 'sur le champ' || pour *fi ssā'a.

täzlät- 40 'przyśpieszać, ponaglać' | 'faire dépêcher, pousser' (= ar. استعجل). Aor.

⁵ Wydawca i tłumacz ŠZeh., Besim Atalay nie zrozumiał wyrazu ar. فيسع i nie potrafił zidentyfikować odpowiednika w przekładzie tureckim: *tez* (*teze*). Wynika to z uwagi, w jaką zaopatrzył formę فيسع : "kelimesine, müellif [Molla Salih] Türkçe anlam vermemiştir; öbür nüshada bunun yerinde قوام kelimesi vardır". Otóż wariant ar. قوام, co znaczy (w gwarach ar.) także 'szybko' potwierdza znaczenie formy dialektalnej ar. فيسع Baranov 854 قوام нар. [народное] 'скоро, быстро'. W zdaniu tur. obydwa terminom ar. odpowiada forma *tez*(e).

- 24 *täzlätir* || *täzlätür*. HGls. 67 *tizlä* 'eilen'⁶ (= ar. *سرع*), TZak. 9 *tezledi* 'evdi' (= ar. idem), 48 *tezletmek* (= ar. *عجله*), BMuš. II 75 *tez käl-* 'śpieszyć się' (= ar. *استعجل في المعجى*). Cf. s.v. *täz*.
- tilän-* 66 'żebrać, dopraszać się (jałmużny)' | 'mendier, quémander, gueuser' (= ar. *اشت*). Aor. *tilänir*. HGls. 68 *tilän* 'betteln' (= ar. *كذ من الكدية*), TZak. 41 *tilendi* (= ar. idem), 258 *tilen-* 'dilencilik etmek (?)' [pytajnik niepotrzebny], BMuš. II 51 *dilän-* 'żebrać' (= ar. *شجد*).
- tur, -tyr* 70 'jest' | 'est' (copula). CCum. 256 als kopula *-tur*, etc.
- tuty* 83 'zastaw' | 'gage, garantie' (= ar. *رهن*). HGls. 84 *tutu* 'Pfand', TZak. 33 *tutu* (= ar. idem), MKaş. 221 *tutuy* 'Pfand', etc.
- tükän-* 198 'skończyć się, być zakończonym' | 'se terminer, finir' (= ar. *فرغ*). LAtr. 109 *tükändi* (= ar. idem), TZak. 16 *tükendi* 'tamam oldu' (= ar. *تم*), 54 (= ar. idem), 71 (= ar. *نقد*), BMuš. II 77 *tükän-* (= ar. idem), CCum. 259 *tügen-* 'zu Ende gehen, aufhören — consumi', etc.
- türkişä* 1 'po turecku, w języku *turki*' | 'en turc, la langue *turki*' (= ar. *بالتركي*). Cf. LAtr. 110 *Türk* 'gayri araplardan birisi olup ayni lisanın sahibi' (= ar. *قبيلة من الاعاجم وهم اهل هذا اللسان*). В u d a g o v I 351 *ترکی* 'турецкий, простонародный' (!), ترکیچه, ترکچه, 'по турецки'.
- tyr* → s.v. *-tur*.

u

- unut-* 114 'zapomnieć' | 'oublier' (= ar. *نسى*). HGls. 55 *unut* 'vergessen', LAtr. 112, BMuš. II 78 *unut-* (= ar. idem), TZak. 39 *unutti* (= ar. *نسى, سهى*), etc.

v

- vajna-, vājna-* 'grać, bawić się' | 's'amuser, jouer' (= ar. *لعب*). HGls. 59 *oina* 'spielen', LAtr. 64 *oynadī*, TZak. 62 *vaynadī* (!) 'oynadī' (= ar. idem), 275 *vayna-, vaynaš*, CCum. 174 *ojna-* 'spielen — ludere', etc.
- voltur-* 54 'siedzieć' | 'être assis, rester assis' (= ar. *قعد*). HGls. 53 *oltur* 'sich setzen', LAtr. 62, TZak. *olturdī* || *oturdī* (= ar. idem), BMuš. II 63 *oltur-* (= ar. *قعد و جلس*), etc.
- vur-* 54 'bić' | 'battre', Aor. *vurur*; *laf vur-* 'gadać' | 'bavarder' (= ar. *ضرب حنك*). HGls. 102 *wur* 'schlagen', LAtr. 112 *ur*, BMuš. II 79 *vur-* 'bić, uderzyć' (= ar. idem), etc.
- vyjal-* 146, 147 'wstydzic się' | 'avoir honte, rougir' (= ar. *استحي*). Aor. 27 *vyjalur*, *vyjalyr*. LAtr. 113 *uyaldī* 'utandī' (= ar. *استحج*), TZak. 11 *uyaldī* || *utandī* (= ar. *استحج*), cf. BMuš. II 78 *uṭan-* 'wstydzic się' (= ar. idem), CCum. 264 *ujal-* (ms. *vialur*) 'sich schämen — verrecundari', etc.

⁶ Wydawca zabytku H o u t s m a niesłusznie zestawia ten czasownik *tizlä-* z wyrazem *tiz* 'kolano' ('Knie')! Oczywiście nie mają one ze sobą nic wspólnego, *tizlä-* (*täzlä-*) pochodzi bowiem od (per.) *tiz*, *täz*, cf. V u l l e r s I 490 *تيز* (ê) 'acutus; velox, promptus, agilis'.

فَنَاقِي بَايَ سَوَارِي بَايَ وَاجِي بَايَ كَمَارِي بَايَ
 صَدَقَ عَنِّي نَحْتُ عَنِّي لَوْلَوْ عَنِّي حَتْمَ عَنِّي
 ظَاهِلِي بَايَ حَاجَ سَوَارِي وَزِدَاقَ
 حَلَوَ عَنِّي نَحْتُ سَوَارِي عَمَّ عَمَّادَ
 الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ فِي تَرْكِيبِ الْكَلَامِ
 أَنْتَ تَعْرِفُ بِالْتَّرِكِي تَعْرِفُ الْغَرِي
 سَنَ تَرْكِيبًا يَا مَهْمَا أَنْتَ تَعْرِفُ
 أَنْتَ مِنْ قَائِمِ مَدِينَةٍ أَمَّا مِنْ مَدِينَةٍ خَلِيفَتِ
 سَنَ قَبِيضِي شَارِدَانَا مِنْ خَلِيفَتِ
 أَنْتَ حَبِيبُ تَطْلُفَ عَمَّا حَاجَةَ ضَرْوَةٍ مَا تَوَلَّى
 يَا زَادَ رَسَا تَرْكِيبِي وَأَنْتَ تَوَلَّى
 أَنْتَ رَجُلٌ رَدِي أَنْتَ لَنْ تَقُولَ لِمَا كُنَّا
 سَنَ تَحَانُ كُنْتِي تَسْ، أَسْنِ تَأْتِي عَمَّا
 لَيْسَ يَقُولُ هَكَذَا أَنْتَ لَنْ تَسْ عَمَّا
 تَأْتِي مَنِي كَلِمَةُ عَمَّا سَنَ تَسْ عَمَّا

أَنْتَ يَنْبَغِي أَنْتَ تَسْكُرُ لَنْسَ مَا تَسْمَعُ مَرِي
 سَنُ يَفْلَانِيَا سَنُ أَسْرُوتَا تَابِي مَنَدَا يَسْمَاعِيَا
 أَنْتَ تَسْمَعُ مِنْكَ لَا تَحْيِي قَرْنِي لَا تَقْرُبُ
 مَنُ سَدَا يَأْشِيرُ مَا تَابِي مَحَالَمَةً فَانْ مَتَه
 أَنْتَ رُحْتُ الْأَمِيرُ أَنْتَ مَارِخْتُ لِلْأَمِيرِ
 سَنُ مَا كَ مَا كَانَتْ مَا كَانَتْ مَا كَانَتْ
 لَا تَكْذِبُ أَنْتَ رَجُلٌ حَزِيذٌ أَنْتَ تَسْمَعُ
 يَلْعَانُ سَاوَمَةً سَنُ تَبِي تَبِي سَنُ تَبِي
 أَنْتَ عَالِيَتْ رُوحُ بُوْشِ يَدِي الْأَمِيرِ رُوحُ
 سَنُ يَارُحْدِي سَنُ تَابِي مَا كَ قَلْبِي مَرُوتَ عَالِيَتْ
 وَأَبْصَا أَنْتَ صَوْلُوْكَ أَنْتَ طَبِيْبُ
 تَابِي سَنُ بُوْشِ سَنِيْرَتَا سَنُ بُوْشِ مَرِيَا
 أَنْتَ ضَعِيفٌ أَنْتَ تَرْوُحُ أَنْتَ تَحْيِي
 سَنُ خَفَضَتَا سَنُ سَنُ تَابِي سَنُ تَابِي
 أَنْتَ تَسْمَعُ سَنُ مَكْنُ أَلِيْ تَابِي تَابِي سَنُ تَابِي

أَخْبَرِي تَعَالَى الْبَيْتَ قَرِيبَ أَنْتَ وَنَدَّ بَيْتِي
 أَكْرَمَ كَالِ تَأْوِيلِ سَدَامَسَاتَانِ
 فِي تَعَالَى أَكْثَرُ لِكِتَابِ أَنْتَ تَعْرِفُ تَكُنْ
 بَارَ كُلِّ مَغَامِكِ سَارَ سَنَ وَمَعَا لِكِرَامَا
 لَا تَمَارِيبَ مَعِي لَا تَتَخَاَصِمَ مَعِي أَفْتَحْ
 مَنَ لَا تَصَوِّبْ مَعِي لَا تَمْنَعْ مَعِي
 أَخْبَرِي الْعَزَا الْفَضِيلَةَ صَاحِبِ وَمِنَاة
 سَنَ سَاعِي عَزَمَ أَدْرَ سَاعِي
 عَلَى الدِّينِ الرَّحْمَنُ الْكِتَابُ الْمُرْسُومُ
 بَوْنُحْ طَلْحَى بَيْتِكَ سَعِيدُ
 الْوَبِقُ الْوَبِقُ تَعَالَى أَكْثَرُ أَمْسِي مَلِيحْ
 كَانِضْ نَحْتَا كُلِّ بَارِ نَحْتَا
 لَيْشَ تَشْتَعِي أَنَا مَا أَكَلْتُ أَكُلْ
 نَاسِ مَنَ سَكَرَتَا سَنَ سَمَاتِ عَمَارِ
 أَنَا مَا شَرَبْتُ شَرَبْتُ سَنَ سَمَاتِ شَرَبْتُ

أَنْتَ لَنْ تَخْلِفَ أَنْتَ أَنْتَ فِي خَاطِرِكَ
 مَنْ تَنْتَ أَنْ تَنْتَ سَنُوا كَمَوْلِدَا سَنُوا
 تَعَالَى خُذْ أَنْتَ أَخُذْ أَنْتَ تَعَالَى
 كُلُّ مَنْ تَأْمُرُ مَا مَنْ أَوْ كَرَامَةٍ
 أَنْتَ جِئْتَ أَنْتَ جِئْتَ وَقَالَ
 مَنْ كَمَوْلِدَا مَنْ كَمَوْلِدَا مَنْ كَمَوْلِدَا
 تَعَالَى بُوْسِي لَا تَحْيَ فَيَسْعَ لَا يَرْوَحُ وَيَسْعَ
 كُلُّ مَنْ تَعَالَى تَعَالَى
 أَنْتَ صَاحِبِي أَنْتَ رَفِيقِي أَنْتَ أَخِي
 مَنْ دُشْمَانِي مَنْ كَرِيمِي مَنْ نِكَارِي
 أَنْتَ تَحْيِي أَنْتَ تَبْغِضِي تَعَالَى قَرِيبِي
 مَنْ مَنِي سَوَارِي مَنْ مَنِي سَوَارِي مَنْ مَنِي سَوَارِي
 أَنْتَ مَنِي مَلِيحِي أَنْتَ رُوحِي أَنْفَاسِي
 مَنْ لَاحِظِي مَنْ لَاحِظِي مَنْ لَاحِظِي
 أَنْتَ لَنْ تَنْتَ مَنِي مَنْ مَنِي مَنْ مَنِي

22

أَطْلَعَ لَهْيَاكَ ، رُوحَ أَشْرِي ، أَنْتَ مَا بَحِي وَبَسِيعُ
 مَا دَا بَاق ، سَاوِ دَهْلِي نَال ، سَنَ تَرُ كَلِمَاتَا
 أَنْتَ لِمَنْ بَحِي أَنْعَنَ عَرَفِي حُسْكَ لَا تَسْتَا
 سَرُ كَلِمَتَا مَعَايَا لَدْرُ سَاوِي مَعَايَا
 لَا تَقُولُ لَأَحَدًا إِلَّا مِمَّنْ آيَتِي يَطْلُبُ مَسْكَ
 كَيْسِيَا آيَتِي مَا تَرُ كَلِمَاتَا سَوْدَا
 أَنْتَ أَسْتَادِي أَنَا شَوْشْتُ عَلَيْكَ أَنَا كَلِمَتُكَ
 سَنَ حُكْمُكَ سَنَ مَسْكَ مَسْكَ مَسْكَ مَسْكَ
 أَنْتَ مَا شَوْشْتُ أَنْتَ مَا كَلِمَتُكَ قَالَا مِنْ حَذَرِكَ
 سَرُ مَا خُذْنَا سَرُ سَوْلَدَا سَاوِي مَعَايَا
 أَنْتَ لَيْشَ مَا تَغْلُ شَوْلُ أَنَا عَمَلْتُ شَوْلُ قَلْبُكَ
 سَنَ تَا شَرُ مَا شَرُ شَلَا شَا سَوِ إِيْنِ شَرِي شَلَا
 أَنَا أَعْرِفُكَ جَيِّدُ مَا يَسُرُّ عَرَفِي أَنَا أَنْتَ حَرِي
 سَرُ مَا تَغْلُ شَوْلُ مَا تَغْلُ شَوْلُ مَا تَغْلُ شَوْلُ
 رُوحُ مَا تَغْلُ شَوْلُ رُوحُ مَا تَغْلُ شَوْلُ
 سَرُ مَا تَغْلُ شَوْلُ سَرُ مَا تَغْلُ شَوْلُ

[illegible]

ما تاكل كل فاكهه فانك تسبحي من زمان

تمت

تَسْكُنُوا تَعَالَى حَذِّى بِكِتَابِكَ مَا صَوَّلْتَنِي

وَبِالْغَيْبِ عَلِيمٌ

تَعَالَى أَنْتَ مُكْرَمٌ مَا تَشْفُونَا مُكْرَمٌ

کتابخانه

مَا يَحْكُمُ لَكُمْ فِي
أَنْتُمْ يَسْأَلُكُمْ فِي

اسیری مسکین و غریب

تاسفیتا

انتم لسفي الناس واهل بيتك

وہاں سے گئے اور کچھ دیر بعد وہاں سے گئے۔

هَذَا هُوَ مَلِيحٌ
لَوْحٌ أَرْضِ الْفَرَسِ وَسُودٌ

بوجود حینی مدد

توفیق
آریکند

من آط مد فرسانس

مكتبة
عبدالله بن
عبدالله بن
عبدالله بن

وَأَنْتَ تَعْرِفُ مَنْ ، فَأَنَا مَا عَرَفَ أَحَدًا ، أَخْرِجْ رُوحَ
 بَيْنَ كُنْهِ يَلْمِزُهُمَا ، مَنْ كَسَبَا لِمَا مِنْ ، نَوَافَاتِ
 أَنْتَ مَا تَجِي هُنَا ، أَنْتَ أَتَيْتَ أَكَلْتَ الْيَوْمَ أَكَل
 سَرْمَنْدَا كَلَسْنَا ، سَرُوعِي عَنْ تَأْتِيكَ تَدِينِي مَا
 أَكَلْتَ أَوْ رُوْدُجَاخِ أَتَيْتَ أَكَلْتَ مَا تَقُولُ لِي
 قَارِطَا وَفِي يَدِي سَرْمَنْدَا أَتَيْتَ
 أَطْعَمُونَا أَكَلْ كَلُوا أَكَلْ أَشْرَبُوا شَرِبْ
 زَعَامَاكَ تَدِينِي مَا تَقُولُ لِي أَتَيْتَ أَكَلْتَ أَكَلْتَ
 أَنْعَلُوا لَا تَشْكِلْ كَثِيرُ لَا تَسْمَعُ كَلَامَ النَّاسِ
 أَوْ غَرَاخُ نَوَافَاتِ كَشَلَا وَخَرْتِ
 أَلَا مِيزَ تَجِبُكَ أَلَا مِيزَ مَا تَحْكُمُكَ أَسْمَعُ كَلَامَهُ
 بَاكَ سَمِعُوا ، تَاكَ سَمِعُوا مَا تَقُولُ يَا ت
 أَنْتَ مَا تَسْمَعُ كَلَامَ أَنْتَ أَشْتَرِبْتَ لَكَ قَاتِرَ وَخَلِ
 سَرْمَنْدَا تَدِينِي مَا تَقُولُ لِي أَتَيْتَ أَكَلْتَ أَكَلْتَ
 تَحَا مَا أَشْتَرِبْتَ تَا أَتَيْتَ أَشْتَرِبْتَ أَكَلْتَ وَخَلِ
 يَمْرُوعِي لِمَا تَقُولُ ، سَرْمَنْدَا تَدِينِي مَا تَقُولُ لِي
 تَقُولُ

تَكَلَّمْ مَا تَتَكَلَّمْ تَكَلَّمْ مَا تَتَكَلَّمْ تَكَلَّمُوا

سَوَاءٌ تَوَلَّيْتُمْ سَوَاءً تَوَلَّيْتُمْ سَوَاءً تَوَلَّيْتُمْ

تَكَلَّمُوا مَا تَتَكَلَّمُونَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

تَوَلَّيْتُمْ سَوَاءً تَوَلَّيْتُمْ سَوَاءً تَوَلَّيْتُمْ سَوَاءً تَوَلَّيْتُمْ

مِنْ أَيْنَ مَدِينَةٍ جَدِثَتْ وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ
أَقْبَلْتُمْ مَارِدًا أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

مَنْ نَبِيٍّ بَشَرًا أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

لَا مَا أَعْرَفْتُكَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

يَوْمَ صَبَا لِدَرْمَانَ مَنْ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

هَيْشَ مَنْ قَطْلَ الْفَضْلِ مَنْ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

مَنْ الْفَضْلِ مَنْ قَطْلَ الْفَضْلِ مَنْ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

لِلْحَمْدِ لِلَّهِ الَّذِي أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ